

# Metaphysik 10

## St. 1052a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	das the	Eine one	dass that	zwar indeed	wird gesagt is said	auf viele Weise, in many ways,	in in	den the	über about	des of
	ποσαχῶς <sup>Adv</sup>	διηρημένοις <sup>PerM/P</sup>	εἴρηται <sup>PerM/P</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	πλεοναχῶς <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>				
	wie viele Weisen how many ways	geteilt worden seienden having been divided	ist gesagt worden has been said	früher-earlier-	auf mehreren Weisen in more ways	aber but				
	λεγομένου <sup>G</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	συγκεφαλαιούμενοι <sup>N</sup>	τρόποι <sup>N</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	τέτταρες <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
	gesagt werdenden being said	die the	zusammen gefasst werdenden being summed up	Weisen ways	sind are	vier four	der of			
	πρώτων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>Pr</sup>	λεγομένων <sup>G</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	
	ersten the first	und and	nach according to	sich selbst themselves	gesagt werdenden being said	eins one	aber but	nicht not	nach according to	
	συμβεβηκός <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	συνεχῆς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	γε <sup>Pt</sup>
	Zufälliges. accident.	das the	und and	denn for	zusammen Hängende continuous	oder or	einfach simply	oder or	am meisten most of all	ja indeed
	τὸ <sup>ArtN</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀφ'ἧ <sup>D</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	δεσμῷ <sup>D</sup>	(καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>
	das the	von Natur by nature	und and	nicht not	Berührung by touch	noch nor	Band by bond	(und (and	dieser of these	mehr more
	καὶ <sup>Kon</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	οὗ <sup>G</sup>	ἀδιαίρετῶτέρα <sup>AdjKmpN</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	κίνησις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπλῆ <sup>AdjN</sup>	
	und and	früher earlier	dessen of which	un teilbarer more indivisible	die the	Bewegung movement	und and	mehr more	einfach-) simple-	
	ἔτι <sup>Adv</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὅλον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔχον <sup>N</sup>	τινὰ <sup>A</sup>	μορφήν <sup>A</sup>
	noch further	solches such	und and	mehr more	das the	Ganze whole	und and	habend having	irgendeine some	Gestalt form
	καὶ <sup>Kon</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
	und and	Form, kind,	am meisten most of all	aber but	wenn if	etwas something	von Natur by nature	solches such	und and	nicht not
	ὥστε <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	κόλλῃ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	γόμενῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	συνδέσμῳ <sup>D</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	wie just as	welche whatever things	Leim with glue	oder or	Zapfen with peg	oder or	Band, with fastener,	sondern but	hat has	in in
	αὐτῷ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αἰτίον <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	συνεχῆς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
	sich selbst itself	die the	Ursache cause	ihm for it	des of	zusammen Hängend continuous	zu sein. to be.	solches such	aber but	dem to the
	μίαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κίνησιν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjA</sup>	τόπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>
	eine one	die the	Bewegung movement	zu sein to be	und and	un teilbar indivisible	nach Ort in place	und and	nach Zeit, in time,	so dass so that
	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	κινήσεως <sup>G</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πρώτης <sup>AdjG</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
	offenbar, clear,	wenn if	etwas something	von Natur by nature	der Bewegung of movement	Anfang beginning	hat has	des of	ersten the first	die the
	πρώτην <sup>AdjA</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	φορᾷ <sup>G</sup>	κυκλοφορίαν <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	πρώτον <sup>AdjN</sup>		
	erste, first,	zum Beispiel for example	sage ich I say	der Fort Bewegung of motion	Kreis Bewegung, circular movement,	dass that	dieses this	erstes first		
	μέγεθος <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δη <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	συνεχῆς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	Größe magnitude	eins. one.	die the	zwar indeed	ja in fact	so thus	eins one	insofern in so far as	zusammen Hängend continuous	oder or
	τὰ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ὧν <sup>G</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	εἷς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräKjnAkt</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Pt</sup>
	die the	aber but	deren of which	wohl ever	der the	Aussage account	eine one	sei, may be,	solche such	aber but
	νόησις <sup>N</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ὧν <sup>G</sup>	ἀδιαίρετος <sup>AdjN</sup>	ἀδιαίρετος <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
	Einsicht understanding	eine, one,	solche such	aber but	deren of which	un teilbar, indivisible,	un teilbar indivisible	aber but	des of	
	ἀδιαίρετου <sup>AdjG</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>
	un teilbaren the indivisible	nach Art by form	oder or	Zahl- by number-	Zahl by number	zwar indeed	nun then	das the	nach according to	jedem each

ἀδιαίρετον, AdjN un teilbar, indivisible, εἶδει<sup>D</sup> nach Art by form δέ<sup>Pt</sup> aber but τὸ<sup>ArtN</sup> das the τῷ<sup>ArtD</sup> dem to the γνωστῷ<sup>AdjD</sup> Erkannten knowable καὶ<sup>Kon</sup> und and τῇ<sup>ArtD</sup> der to the ἐπιστήμῃ<sup>D</sup> Wissenschaft, knowledge, ὥσθ<sup>Kon</sup> so dass so that ἐν<sup>AdjN</sup> eins one  
 ἂν<sup>Pt</sup> wohl would εἴη<sup>PräKjAkt</sup> wäre be πρῶτον<sup>AdjN</sup> erstes first τὸ<sup>ArtN</sup> das the ταῖς<sup>ArtD</sup> den to the οὐσίαις<sup>D</sup> Wesenheiten substances αἰτίον<sup>N</sup> Ursache cause τοῦ<sup>ArtG</sup> des of ἐνός<sup>AdjG</sup> Einen. the one. λέγεται<sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed οὖν<sup>Pt</sup> nun then τὸ<sup>ArtN</sup> das the ἐν<sup>AdjN</sup> eine one τοσαυταχῶς<sup>Adv</sup> so vielfältig, in so many ways, τό<sup>ArtN</sup> das the τε<sup>Pt</sup> und and συνεχῆς<sup>AdjN</sup> zusammenhängende continuous φύσει<sup>Adv</sup> von Natur by nature καὶ<sup>Kon</sup> auch and τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 ὅλον<sup>AdjN</sup> Ganze, whole, καὶ<sup>Kon</sup> und and τὸ<sup>ArtN</sup> das the καθ' ἑκαστον<sup>Prp</sup> nach according to jedem each καὶ<sup>Kon</sup> und and τὸ<sup>ArtN</sup> das the καθόλου<sup>Adv</sup> allgemein, universally, πάντα<sup>AdjN</sup> alles all δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 ταῦτα<sup>N</sup> diese these ἐν<sup>AdjN</sup> eins one τῷ<sup>ArtD</sup> dem to the ἀδιαίρετον<sup>AdjD</sup> un teilbar indivisible εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be τῶν<sup>ArtG</sup> der of μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed τῇ<sup>ArtA</sup> die κίνησιν<sup>A</sup> Bewegung movement τῶν<sup>ArtG</sup> der of δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 τὴν<sup>ArtA</sup> die the νόησιν<sup>A</sup> Einsicht understanding ἢ<sup>Kon</sup> oder or τὸν<sup>ArtA</sup> den the λόγον<sup>A</sup> Ausdruck. account.

## St. 1052b

—δεῖ<sup>PräAkt</sup> —nötig ist —it is necessary δέ<sup>Pt</sup> aber but κατανοεῖν<sup>PräInfAkt</sup> zu begreifen to understand ὅτι<sup>Kon</sup> dass that οὐχ<sup>Pt</sup> nicht not ὡσαύτως<sup>Adv</sup> gleich so way ληπτέον<sup>AdjN</sup> zu nehmen to be taken λέγεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> gesagt werden to be said  
 ποῖα<sup>N</sup> welche what sorts τε<sup>Pt</sup> und and ἐν<sup>AdjN</sup> eins one λέγεται<sup>PräM/P</sup> wird gesagt, is said, καὶ<sup>Kon</sup> und and τί<sup>N</sup> was what ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ist is τὸ<sup>ArtN</sup> das the ἐνὶ<sup>AdjD</sup> als Eines to one εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 τίς<sup>N</sup> welcher what sort αὐτοῦ<sup>G</sup> davon of it λόγος<sup>N</sup> Ausdruck. account. λέγεται<sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed γὰρ<sup>Pt</sup> denn for τὸ<sup>ArtN</sup> das the ἐν<sup>AdjN</sup> eine one τοσαυταχῶς<sup>Adv</sup> so vielfältig, in so many ways, καὶ<sup>Kon</sup> und and ἑκαστον<sup>N</sup> jedes each  
 ἔσται<sup>FuAkt</sup> wird sein will be ἐν<sup>AdjN</sup> eins one τούτων<sup>G</sup> dieser, of these, ᾧ<sup>D</sup> welchem to which ἂν<sup>Pt</sup> wohl ever ὑπάρχει<sup>PräKjAkt</sup> zukomme be present τις<sup>N</sup> jemand someone τούτων<sup>G</sup> dieser of these τῶν<sup>ArtG</sup> der of τρόπων<sup>G</sup> Arten. the ways. τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but ἐνὶ<sup>AdjD</sup> als Einem to one εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be ὅτε<sup>Kon</sup> bald at one time μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed τούτων<sup>G</sup> dieser of these τινὶ<sup>D</sup> einem to some ἔσται<sup>FuAkt</sup> wird sein, will be, ὅτε<sup>Kon</sup> bald at one time δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 ἄλλω<sup>AdjD</sup> einem anderen to another ᾧ<sup>N</sup> welches which καὶ<sup>Kon</sup> auch and μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> mehr more ἐγγύς<sup>Adv</sup> nahe near τῷ<sup>ArtD</sup> dem to the ὀνόματι<sup>D</sup> Namen name ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ist, is, τῇ<sup>ArtD</sup> der in the δυνάμει<sup>D</sup> Fähigkeit potential δ' <sup>Pt</sup> aber but  
 ἐκεῖνα<sup>N</sup> jene, those, ὥσπερ<sup>Kon</sup> wie just as καὶ<sup>Kon</sup> auch also περὶ<sup>Prp</sup> über about στοιχείου<sup>G</sup> Elements of element καὶ<sup>Kon</sup> und and αἰτίου<sup>G</sup> Ursache of cause εἰ<sup>Kon</sup> wenn if δεοί<sup>PräKjAkt</sup> nötig wäre it would be necessary λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> zu sagen to speak  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> bei upon τε<sup>Pt</sup> auch and τοῖς<sup>ArtD</sup> den to the πράγμασι<sup>D</sup> Dingen things διορίζοντα<sup>A</sup> unterscheidend marking off καὶ<sup>Kon</sup> und and τοῦ<sup>ArtG</sup> des of ὀνόματος<sup>G</sup> Namens the name ὅρον<sup>A</sup> Bestimmung definition  
 ἀποδιδόντα<sup>A</sup> gebend. rendering. ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ist it is μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed γὰρ<sup>Pt</sup> denn for ὡς<sup>Adv</sup> in gewisser Weise as στοιχεῖον<sup>N</sup> Element element τὸ<sup>ArtN</sup> das the πῦρ<sup>N</sup> Feuer fire (ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> (ist (isit) δ' <sup>Pt</sup> aber but  
 ἴσως<sup>Adv</sup> vielleicht perhaps καθ' <sup>Prp</sup> nach according to αὐτὸ<sup>A</sup> sich selbst itself καὶ<sup>Kon</sup> und and τὸ<sup>ArtN</sup> das the ἄπειρον<sup>AdjN</sup> Unbegrenzte infinite ἢ<sup>Kon</sup> oder or τι<sup>N</sup> etwas something ἄλλο<sup>AdjN</sup> anderes other τοιοῦτον<sup>),</sup> solches), such),  
 ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ist it is δ' <sup>Pt</sup> aber but ὡς<sup>Adv</sup> wie as οὐ<sup>Pt</sup> nicht. not. οὐ<sup>Pt</sup> nicht. not. γὰρ<sup>Pt</sup> denn for τὸ<sup>ArtN</sup> das the αὐτὸ<sup>AdjN</sup> selbe same πυρὶ<sup>D</sup> dem Feuer to fire καὶ<sup>Kon</sup> und and στοιχείῳ<sup>D</sup> Element to element εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,  
 ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern but ὡς<sup>Adv</sup> wie as μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed πράγμα<sup>N</sup> Ding thing τι<sup>N</sup> etwas something καὶ<sup>Kon</sup> und and φύσιν<sup>N</sup> Natur nature τὸ<sup>ArtN</sup> das the πῦρ<sup>N</sup> Feuer fire στοιχεῖον<sup>N</sup> Element, element, τὸ<sup>ArtN</sup> der the δέ<sup>Pt</sup> Name but ὄνομα<sup>N</sup> aber name  
 σημαίνει<sup>PräAkt</sup> bedeutet means τὸ<sup>ArtA</sup> das the τοδὶ<sup>A</sup> dieses hier here συμβεβηκέναι<sup>PerInfAkt</sup> zugestoßen zu sein to have happened αὐτῷ<sup>D</sup> ihm, to it, ὅτι<sup>Kon</sup> dass that ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ist there is τι<sup>N</sup> etwas something ἐκ<sup>Prp</sup> aus out of

τούτου <sup>G Pr</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	πρώτου <sup>AdjG</sup>	ἐνυπάρχοντος. <sup>G PrAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	αἰτίου <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>					
diesem this	wie as	ersten first	inne seiend. being inherent.	so thus	auch and	bei in the case of	Ursache cause	und and					
ἐνός <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἀπάντων, <sup>AdjG</sup>	διό <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>				
eines one	und and	der of the	solchen such	aller, all,	weshalb therefore	auch and	das the	als Einem to one	zu sein to be				
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδιαιρέτω <sup>AdjD</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅπερ <sup>N Pr</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>					
das the	dem un teilbaren to the indivisible	ist is	zu sein, to be,	welches which	dieses this	seiend being	und and	eigens privately					
χωριστῷ <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τόπῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	εἰδεῖ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διανοίᾳ, <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὅλῳ <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀδιαιρέτω, <sup>AdjD</sup>	
getrennten separate	oder or	Ort place	oder or	Art form	oder or	Denken, thought,	oder or	auch also	dem the	Ganzen whole	und and	un teilbaren, indivisible,	
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρῳ <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ἐκάστου <sup>G Pr</sup>	γένους <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>					
am meisten most of all	aber but	dem the	Maß measure	zu sein to be	dem ersten first	eines jeden of each	Geschlechts kind	und and					
κυριώτατα <sup>AdvSup</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσοῦ. <sup>G</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup>	μέτρον <sup>N</sup>				
am eigensten most authoritatively	des of	Quantums- amount-	von da from here	denn for	zu to	den the	anderen other	ist gekommen. has come.	Maß measure				
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὧ <sup>D Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσόν <sup>N</sup>	γινώσκεται. <sup>PräM/P</sup>	γινώσκεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>				
denn for	ist is	womit by which	das the	Quantum quantity	erkannt wird. is known-	erkannt wird is known	aber but	entweder either	als Einem by one				
ἢ <sup>Kon</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσόν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ποσόν, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀριθμὸς <sup>N</sup>	ἅπας <sup>AdjN</sup>	ἐνί, <sup>AdjD</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>		
oder or	Zahl by number	das the	Quantum quantity	in so far as	Quantum, quantity,	die the	aber but	Zahl number	ganz all	einem, in one,	so dass so that		
πᾶν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσόν <sup>N</sup>	γινώσκεται <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ποσόν <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνί, <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὧ <sup>D Pr</sup>				
jedes every	das the	Quantum quantity	erkannt wird is known	in so far as	Quantum quantity	dem by the	Einen, one,	und and	womit by which				
πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ποσὰ <sup>AdjN</sup>	γινώσκεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	αὐτό <sup>AdjN</sup>	ἐν. <sup>AdjN</sup>	διό <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>				
ersten first	Mengen quantities	erkannt wird, is known,	dieses this	selbst itself	eins- one-	weshalb therefore	das the	eine one	der Zahl of number				
ἀρχή <sup>N</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	ἀριθμός. <sup>N</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	μέτρον <sup>N</sup>			
Anfang principle	in so far as	Zahl. number.	von da from here	aber but	auch also	in in	den the	anderen others	wird gesagt is said	Maß measure			
τε <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>D Pr</sup>	ἐκαστον <sup>N Pr</sup>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	γινώσκεται <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἐκάστου <sup>G Pr</sup>	ἐν, <sup>AdjN</sup>				
und and	womit by which	jedes each	dem ersten first	erkannt wird, is known,	und and	das the	Maß measure	eines jeden of each	eins, one,				
ἐν <sup>Prp</sup>	μήκει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πλάτει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	βάθει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	βάρει, <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τάχει <sup>D</sup>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	βάρους <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>
in in	Länge, length,	in in	Breite, breadth,	in in	Tiefe, depth,	in in	Gewicht, weight,	in in	Schnelle speed	(denn (the	das for	Gewicht weight	und and
τάχος <sup>N</sup>	κοινὸν <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐναντίοις. <sup>AdjD</sup>	διττὸν <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκάτερον <sup>N Pr</sup>	αὐτῶν, <sup>G Pr</sup>					
Schnelligkeit speed	gemeinsam common	bei in	den the	Gegensätzlichen- opposites-	zweifach twofold	denn for	jedes von beiden each	ihrer, of them,					
οἷον <sup>Adv</sup>	βάρους <sup>N</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὅποσην <sup>AdjN</sup>	ἔχον <sup>N</sup>	ροπήν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἔχον <sup>N</sup>				
wie for example	Gewicht weight	das the	und and	beliebig groß of any size	habend having	Neigung impulse	und and	das the	habend having				
ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	ροπῆς, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τάχος <sup>N</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὅποσην <sup>AdjN</sup>	κίνησιν <sup>A</sup>	ἔχον <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>			
Übergewicht preeminence	der Neigung, of impulse,	und and	Schnelligkeit speed	das the	und and	beliebig groß of any degree	Bewegung movement	habend having	und and	das the			
ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	κινήσεως. <sup>G</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	τάχος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βραδέος <sup>AdjGKmp</sup>	καί <sup>Kon</sup>				
Übergewicht preeminence	der Bewegung- of movement-	ist there is	denn for	etwas something	Schnelligkeit speed	und and	des of	Langsameren the slower	und and				
βάρους <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κουφοτέρου). <sup>AdjGKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>			
Gewicht weight	des of	Leichteren). the lighter).	in in	allen all	ja indeed	diesen these	Maß measure	und and	Anfang principle	eins one			
τι <sup>N Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀδιαιρέτον, <sup>AdjN</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	γραμμαῖς <sup>D</sup>	χρῶνται <sup>PräM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>				
irgendein something	und and	unteilbar, indivisible,	da since	auch and	in in	den the	Linien lines	gebrauchen they use	wie as				
ἀτόμῳ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ποδιαίᾳ. <sup>AdjD</sup>	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	ζητοῦσι <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>			
unteilbar indivisible	der the	Fußlinie. foot measure.	überall everywhere	denn for	das the	Maß measure	eins one	irgendein something	suchen they seek	und and			

ἀδιαίρετον·<sup>AdjN</sup> <sup>N</sup>τοῦτο·<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀπλοῦν·<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποιῶ<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποσῶ·<sup>D</sup> ὅπου<sup>Adv</sup>  
 unteilbar·  
indivisible· dieses  
this aber  
but das  
the einfach  
simple oder  
or dem  
in the Quale  
quality oder  
or dem  
in the Quantum.  
quantity. wo  
where  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι·<sup>PräInfAkt</sup> ἀφελεῖν·<sup>AorInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> προσθεῖναι·<sup>AorInfAkt</sup> τοῦτο·<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 zwar  
indeed nun  
now scheint  
it seems nicht  
not zu sein  
to be weg nehmen  
to take off oder  
or hinzu fügen,  
to put to, dies  
this  
 ἀκριβὲς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέτρον·<sup>N</sup> (διὸ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀριθμοῦ·<sup>G</sup> ἀκριβέστατον·<sup>AdjNSup</sup>  
 genau  
exact das  
the Maß  
measure (weshalb  
(therefore) das  
the des  
of Zahl  
the number genauestes·  
most exact·

## St. 1053a

τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μονάδα·<sup>A</sup> τιθέασιν·<sup>PräAkt</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> ἀδιαίρετον·<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
 die  
the denn  
for Einheit  
unit setzen  
they set überall  
everywhere unteilbar·  
indivisible· in  
in aber  
but den  
the anderen  
others  
 μιμοῦνται·<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον·<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σταδίου·<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαντου·<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ·<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 ahmen  
they imitate das  
the solche·  
such· von  
from denn  
for Stadion  
stade und  
and Talent  
talent und  
and immer  
always des  
of  
 μείζονος·<sup>AdjGKmp</sup> λάθοι·<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προστεθέν·<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφαιρεθέν·<sup>N</sup>  
 Größeren  
the greater entginge  
escape notice wohl  
would auch  
and hinzugefügt seiend  
having been added etwas  
something und  
and weggenommen seiend  
having been removed  
 μᾶλλον·<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἐλάττωνος·<sup>AdjGKmp</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἀφ·<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> πρώτου·<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 mehr  
more als  
than von  
from Kleineren·  
lesser· so dass  
so that von  
from wovon  
which Ersten  
first gemäß  
according to der  
the  
 αἴσθησιν·<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται·<sup>PräM/P</sup> τοῦτο·<sup>N</sup> <sup>N</sup>πάντες<sup>AdjN</sup> ποιοῦνται·<sup>PräM/P</sup> μέτρον·<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑγρῶν·<sup>AdjG</sup>  
 Wahrnehmung  
perception nicht  
not möglich ist,  
it is possible, dies  
this alle  
all machen  
make Maß  
measure und  
and Flüssigen  
of liquids  
 καὶ<sup>Kon</sup> ξηρῶν·<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βάρους·<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγέθους·<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴονται·<sup>PräM/P</sup> εἰδέναι·<sup>PerInfAkt</sup>  
 und  
and Trocken  
of dry things und  
and Gewichts  
of weight und  
and Größe·  
of magnitude· und  
and dann  
then meinen  
they think zu wissen  
to know  
 τὸ<sup>ArtA</sup> ποσόν·<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰδῶσι·<sup>PerAktKnj</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τούτου·<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέτρου·<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 das  
the Quantum,  
quantity, whenever wissen  
they know durch  
through dieses  
this des  
the Maßes.  
measure. und  
and ja  
indeed auch  
also  
 κίνησιν·<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀπλῇ<sup>AdjD</sup> κινήσει·<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ταχίστῃ<sup>AdjDSup</sup> (ὀλίγιστον·<sup>AdjNSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 Bewegung  
movement der  
by the einfachen  
simple Bewegung  
motion und  
and der  
by the schnellsten  
fastest (allerminimal  
(least) denn  
for diese  
this  
 ἔχει·<sup>PräAkt</sup> χρόνον)·<sup>A</sup> διὸ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀστρολογίᾳ·<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἀρχῇ·<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 hat  
has Zeit·  
time· weshalb  
therefore in  
in der  
the Astrologie  
astronomy das  
the solche  
such eins  
one Anfang  
principle und  
and  
 μέτρον·<sup>N</sup> (τὴν<sup>ArtA</sup> κίνησιν·<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμαλὴν·<sup>AdjA</sup> ὑποτίθενται·<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταχίστην·<sup>AdjASup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Maß  
measure (die  
(the) Bewegung  
motion denn  
for gleichförmige  
uniform voraus setzen  
they assume und  
and schnellste  
fastest die  
the des  
of  
 οὐρανοῦ·<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἣν<sup>A</sup> κρίνουσι·<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας)·<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μουσικῇ·<sup>D</sup> δίεσις·<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Himmels,  
heaven, gegen  
toward welche  
which beurteilen  
they judge die  
the anderen),  
others), und  
and in  
in Musik  
music Diesis,  
diesis, weil  
because  
 ἐλάχιστον·<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φωνῇ·<sup>D</sup> στοιχείον·<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα·<sup>N</sup> πάντα·<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 kleinst,  
least, und  
and in  
in Stimme  
voice Element.  
element. und  
and dieses  
these alles  
all eins  
one irgend ein  
something  
 οὕτως·<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κοινόν·<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται·<sup>PerM/P</sup> — οὐκ<sup>Pt</sup>  
 so,  
thus, nicht  
not als  
as gemein  
common irgendetwas  
something das  
the Eine  
one sondern  
but wie  
just as ist gesagt worden.  
has been said. nicht  
not  
 αἰ·<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀριθμῶ·<sup>D</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέτρον·<sup>N</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> πλείω·<sup>AdjNKmp</sup> οἶον<sup>Kon</sup> αἰ·<sup>ArtN</sup>  
 immer  
always aber  
but by the Zahl  
number eins  
one das  
the Maß  
measure sondern  
but manchmal  
sometimes mehrere,  
more, zum Beispiel  
for example die  
the  
 διέσεις·<sup>N</sup> δύο·<sup>AdjN</sup> αἰ·<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκοὴν·<sup>A</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λόγοις·<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Diesis  
dieses zwei,  
two, die  
the nicht  
not nach  
according to dem  
the Gehör  
hearing sondern  
but in  
in den  
the Darlegungen,  
accounts, und  
and  
 αἰ·<sup>ArtN</sup> φωναὶ·<sup>N</sup> πλείους·<sup>AdjNKmp</sup> αἷς·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μετροῦμεν·<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ·<sup>ArtN</sup> διάμετρος·<sup>N</sup> δυοῖ·<sup>AdjD</sup>  
 die  
the Laute  
voices mehr  
more mit welchen  
with which messen,  
we measure, und  
and die  
the Diagonale  
diameter zwei  
with two



μετρεῖται <sup>Präm/P</sup> wird gemessen is measured	καί <sup>Kon</sup> und and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	πλευρά, <sup>N</sup> Seite, side,	καί <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεγέθη <sup>N</sup> Größen magnitudes	πάντα. <sup>AdjN</sup> alle. all.	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	δὲ <sup>Pt</sup> ja indeed	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	
μέτρον <sup>N</sup> Maß measure	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἓν, <sup>AdjN</sup> Eine, one,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil because	γινωρίζομεν <sup>PräAkt</sup> erkennen we recognize	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ῶν <sup>Pr</sup> woraus which things	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit essence		
διαιροῦντες <sup>N</sup> teilend dividing	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	τὸ <sup>ArtA</sup> dem the	ποσὸν <sup>A</sup> Quantum quantity	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	τὸ <sup>ArtA</sup> der the	εἶδος. <sup>A</sup> Form. form.	καί <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> deswegen because of	
τοῦτο <sup>N</sup> dies this	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>AdjN</sup> Eine one	ἀδιαίρετον, <sup>AdjN</sup> unteilbar, indivisible,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil because	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πρῶτον <sup>AdjN</sup> Erste first	ἐκάστων <sup>AdjG</sup> der jeweiligen of each	ἀδιαίρετον. <sup>AdjN</sup> unteilbar. indivisible.	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not		
ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich alike	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πάν <sup>AdjN</sup> jedes every	ἀδιαίρετον, <sup>AdjN</sup> unteilbare, indivisible,	οἷον <sup>Kon</sup> zum Beispiel for example	ποὺς <sup>N</sup> Fuß foot	καί <sup>Kon</sup> und and	μονάς, <sup>N</sup> Einheit, unit,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> in indeed	
πάντη, <sup>Adv</sup> überall, in every way,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἀδιαίρετα <sup>AdjA</sup> Unteilbare indivisibles	πρὸς <sup>Prp</sup> hinsichtlich toward	τὴν <sup>ArtA</sup> der the	αἴσθησιν <sup>A</sup> Wahrnehmung perception	θετέον, <sup>AdjN</sup> zu setzen, to be set,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as		
εἴρηται <sup>PerM/P</sup> ist gesagt worden has been said	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πάν <sup>AdjN</sup> jedes every	συνεχὲς <sup>AdjN</sup> Zusammenhängende continuous	διαιρετόν. <sup>AdjN</sup> Teilbare. divisible.	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
συγγενὲς <sup>AdjN</sup> verwandt akin	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μέτρον. <sup>N</sup> Maß measure	μεγεθῶν <sup>G</sup> der Größen of magnitudes	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	μέγεθος, <sup>N</sup> Größe, magnitude,	καί <sup>Kon</sup> und and	καθ <sup>Prp</sup> je nach according to	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> jedes each		
μήκους <sup>G</sup> Länge of length	μήκος, <sup>N</sup> Länge, length,	πλάτους <sup>G</sup> Breite of breadth	πλάτος, <sup>N</sup> Breite, breadth,	φωνῆς <sup>G</sup> Stimme of voice	φωνή, <sup>N</sup> Stimme, voice,	βάρους <sup>G</sup> Gewichts of weight	βάρος, <sup>N</sup> Gewicht, weight,	μονάδων <sup>G</sup> Einheiten of units	μονάς. <sup>N</sup> Einheit. unit.	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist it is necessary	λαμβάνειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu nehmen, to take,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἀριθμῶν <sup>G</sup> Zahlen of numbers	ἀριθμός. <sup>N</sup> Zahl number	καίτοι <sup>Kon</sup> und doch and yet	ἔδει, <sup>ImpAkt</sup> war nötig, it was necessary,			
εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ὁμοίως. <sup>Adv</sup> gleich likewise	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich alike	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup> fordert he deems	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μονάδων <sup>G</sup> Einheiten of units	μονάδας <sup>A</sup> Einheiten units	
ἀξιώσει <sup>AorAktOp</sup> anerkennen würde would deem	μέτρον <sup>A</sup> Maß measure	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	μονάδα. <sup>A</sup> Einheit unit	ὁ <sup>ArtN</sup> die the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀριθμός <sup>N</sup> Zahl number	πληθος <sup>N</sup> Vielheit multitude	μονάδων. <sup>G</sup> Einheiten. of units.	καί <sup>Kon</sup> und and	
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἐπιστήμην <sup>A</sup> Wissenschaft knowledge	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μέτρον <sup>A</sup> Maß measure	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πραγμάτων <sup>G</sup> Dinge things	λέγομεν <sup>PräAkt</sup> nennen we say	καί <sup>Kon</sup> und and	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	αἴσθησιν <sup>A</sup> Wahrnehmung perception		
διὰ <sup>Prp</sup> aus because of	τὸ <sup>ArtA</sup> dem the	αὐτό, <sup>AdjA</sup> selben, same,	ὅτι <sup>Kon</sup> weil because	γινωρίζομέν <sup>PräAkt</sup> erkennen we recognize	τι <sup>A</sup> etwas something	αὐταῖς, <sup>D</sup> mit ihnen, by them,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	μετροῦνται <sup>Präm/P</sup> gemessen werden they are measured			
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr rather	ἢ <sup>Kon</sup> als than	μετροῦσιν. <sup>PräAkt</sup> messen. they measure.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> geschieht it happens	ἡμῖν <sup>D</sup> uns to us	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if			
ἄλλου <sup>AdjG</sup> eines Anderen of another	ἡμᾶς <sup>A</sup> uns us	μετροῦντος <sup>G</sup> messenden measuring	ἐγνωρίσαμεν <sup>AorAkt</sup> erkannten we recognized	πηλικοί <sup>AdjN</sup> wie groß how big	ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> sind we are	τῷ <sup>ArtD</sup> durch by the	τὸν <sup>ArtA</sup> den the				
πήχυον <sup>A</sup> Elle cubit	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup> so viel so much	ἡμῶν <sup>G</sup> von uns of us	ἐπιβάλλειν. <sup>PräInfAkt</sup> an legen. to apply.	Πρωταγόρας <sup>N</sup> Protagoras Protagoras	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄνθρωπόν <sup>A</sup> Menschen man	φησι <sup>PräAkt</sup> sagt says			
πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	μέτρον, <sup>A</sup> Maß, measure,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐπιστήμονα <sup>A</sup> Wissenden expert	εἰπὼν <sup>N</sup> gesagt habend having said	ἢ <sup>Kon</sup> oder or		
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αἰσθανόμενον. <sup>A</sup> wahrnehmenden perceiving										

## St. 1053b

τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμην <sup>A</sup>	ἃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
diese these	aber but	weil that	haben they have	der the	zwar indeed	Wahrnehmung perception	der the	aber but	Wissenschaft, knowledge,	was which things	
φάμεν <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μέτρα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑποκειμένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	οὐθέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
sagen we say	zu sein to be	Maße measures	der of the	Unterliegenden. underlying.	nichts nothing	ja indeed	sagend saying				
περιττὸν <sup>AdjN</sup>	φαίνονται <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
Überflüssiges superfluous	scheinen they appear	etwas something	zu sagen. to say.	dass that	zwar indeed	nun now	das the	einem to one	zu sein to be		
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἀφορίζοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	μέτρον <sup>A</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>			
am meisten most of all	ist is	nach according to	dem the	Namen name	ab grenzenden to one defining	Maß measure	etwas, some,	und and			
κυριώτατα <sup>AdvSup</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσοῦ <sup>G</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποιοῦ <sup>AdjG</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
am eigensten most authoritatively	des of	Quantums, of quantity,	dann then	des of the	Quale, quality,	offenkundig- clear-	wird sein will be	aber but			
τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräKñjAkt</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποσόν <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
solches such	das the	zwar indeed	wohl would	sei may be	unteilbar indivisible	nach according to	dem the	Quantum, quantity,	das the	aber but	wohl would
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποιόν <sup>AdjA</sup>	διόπερ <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
nach according to	dem the	Quale- quality-	weshalb for this reason	unteilbar indivisible	das the	Eine one	entweder either	einfach simply	oder or		
ἢ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>										
insofern in so far as	eins. one.										

## St. 1054a

§ 2

κατὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	ζητητέον <sup>AdjN</sup>	ποτέρως <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>			
nach according to	aber but	der the	Wesenheit essence	und and	der the	Natur nature	zu untersuchen to be inquired	auf welche Weise how	sich verhält, it has,			
καθάπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	διαπορήμασιν <sup>D</sup>	ἐπῆλθομεν <sup>AorAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
so wie just as	in in	den the	Zweifeln aporias	durch gingen we went through	was what	das the	Eine one	ist is	und and			
πῶς <sup>Adv</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>				
wie how	ist nötig it is necessary	über about	es of it	zu fassen, to take,	ob whether	als as	Wesenheit of essence	irgendeiner of some				
οὐσης <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐνός <sup>AdjG</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πυθαγόρειοι <sup>N</sup>	φασὶ <sup>PräAkt</sup>				
seienden being	des of itself	des of the	Einen, one,	so wie just as	die the	und and	Pythagoreer Pythagoreans	sagen say				
πρότερον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Πλάτων <sup>N</sup>	ὕστερον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ὑπόκειται <sup>Präm/P</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φύσις <sup>N</sup>				
früher earlier	und and	Platon Plato	später, later,	oder or	mehr rather	liegt zugrunde is posited	irgendeine some	Natur nature				
καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γνωριμωτέρως <sup>AdvKmp</sup>	λεχθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>						
und and	wie how	ist nötig ist it is necessary	verständlicher more intelligibly	gesagt zu werden to be said	und and	mehr more						
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	φύσεως <sup>G</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φιλίαν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
wie just as	die the	über about	Natur- of nature-	jener of those	denn for	der the	zwar indeed	einer someone	Freundschaft friendship	zu sein to be		
φησὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀέρα <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
sagt says	das the	Eine one	der the	aber but	Luft air	der the	aber but	das the	Unbegrenzte. infinite.	wenn if	ja indeed	nichts nothing
τῶν <sup>ArtG</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	δυνατὸν <sup>AdjA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>				
der of	Allgemeinen the universals	möglich possible	Wesenheit substance	zu sein, to be,	so wie just as	in in	den the	über about				
οὐσίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἴρηται <sup>PerM/P</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
Wesenheit of substance	und and	über about	des of	Seienden the being	ist gesagt worden has been said	in Darlegungen, in accounts,	auch nicht nor	selbst itself				
τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δυνατὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
dieses this	Wesenheit substance	als as	eins one	etwas some thing	neben beside	den the	vielen many	möglich possible	zu sein to be			

(κοινὸν <sup>AdjN</sup>	γάρι) <sup>Pt</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατηγορήμα <sup>A</sup>	μόνον, <sup>Adv</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>
(gemein (common	denn) for)	sondern but	oder or	Prädikat predicate	nur, only,	klar clear	dass that	auch nicht nor even	das the	Eine- one-
τὸ <sup>ArtN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὄν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	κατηγορεῖται <sup>Präm/P</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>		
das the	denn for	Seiende being	auch and	das the	Eine one	allgemein in general	wird ausgesagt is predicated	am meisten most		
πάντων <sup>AdjG</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένη <sup>N</sup>	φύσεις <sup>N</sup>	τινὲς <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐσίαι <sup>N</sup>	χωρισταί <sup>AdjN</sup>	
aller. of all.	so dass so that	weder neither	die the	Gattungen genera	Naturen natures	einige some	und and	Wesenheiten substances	abgesondert separate	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	εἰσίν, <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἐνδέχεται <sup>Präm/P</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	
der of	anderen the others	sind, are,	noch nor	das the	Eine one	Gattung genus	ist möglich is possible	zu sein to be	durch through	
τὰς <sup>ArtA</sup>	αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	αἰτίας <sup>A</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ἅσπερ <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>
die the	gleichen same	Ursachen causes	durch through	welche as	auch nicht nor even	das the	Seiende being	auch nicht nor even	die the	Wesenheit. substance.
ἔτι <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγεται <sup>Präm/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
ferner further	aber but	ähnlich likewise	in respect of	allen of all	notwendig necessary	zu haben to hold	wird gesagt is said	aber but		
ἰσαχῶς <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	
gleichmäßig equally	das the	Seiende being	und and	das the	Eine- one-	so dass so that	da ja since indeed	in in	den the	
ποιοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	φύσις <sup>N</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
Qualitäten qualitative things	ist there is	etwas something	das the	Eine one	und and	irgendeine some	Natur, nature,	ähnlich similarly	aber but	auch and
ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ποσοῖς <sup>AdjD</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	ζητητέον <sup>AdjN</sup>	τί <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
in in	den the	Quantitäten, quantitative things,	klar clear	dass that	auch and	überhaupt altogether	zu untersuchen to be inquired	was what	das the	
ἐν <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἱκανὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>
Eine, one,	wie just as	auch and	was what	das the	Seiende, being,	da as	nicht not	hinreichend sufficient	dass that	dieses this
ἡ <sup>ArtN</sup>	φύσις <sup>N</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρῶμασίν <sup>D</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>
die the	Natur nature	seiner. of it.	aber but	freilich indeed	in in	zumindest at least	Farben colors	ist there is	das the	Eine one
οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκόν, <sup>AdjN</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
zum Beispiel for example	das the	Weißē, white,	dann then	die the	anderen others	aus out of	diesem this	und and	des of	
μέλανος <sup>AdjG</sup>	φαίνεται <sup>Präm/P</sup>	γιννόμενα, <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέλαν <sup>AdjN</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>			
Schwarzen the black	scheint appears	werdend, coming to be,	das the	aber but	Schwarze black	Privation privation	des Weißē of white			
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	σκότος <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
wie just as	auch and	des Lichts of light	Finsternis darkness	dies this	aber but	ist is	Privation privation	des Lichts- of light-	so dass so that	wenn if
τὰ <sup>ArtN</sup>	ὄντα <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	χρῶματα, <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀριθμός <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὄντα, <sup>N</sup>	
die the	Seienden beings	waren were	Farben, colors,	war be	wohl would	Zahl number	irgendeine some	die the	Seienden, beings,	
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίνων; <sup>G</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρωμάτων, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
aber but	wessen; of what;	klar clear	ja indeed	dass that	von Farben, of colors,	auch and	das the	Eine one	war was	wohl would
ἐν <sup>AdjN</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκόν. <sup>AdjN</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέλη <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὄντα <sup>N</sup>
Eins, one,	zum Beispiel for example	das the	Weißē. white.	ähnlich similarly	aber but	auch and	wenn if	Melodien melodies	die the	Seienden beings
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἀριθμός <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	διέσεων <sup>G</sup>	μέντοι, <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀριθμός <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>
waren, were,	Zahl number	wohl would	war, be,	von Diesē of diesē	freilich, however,	sondern but	nicht not	Zahl number	die the	Wesenheit substance
αὐτῶν <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
ihrer- of them-	auch and	das the	Eine one	war be	wohl would	etwas something	dessen of which	die the	Wesenheit essence	nicht not
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δίεσις <sup>N</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	φθόγγων <sup>G</sup>	στοιχείων <sup>G</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
sondern but	Diesē. diesē.	ähnlich similarly	aber but	auch and	bei in respect to	den of the	Lauten the notes	Elementen elements	wohl would	waren be

τὰ <sup>ArtN</sup>	ὄντα <sup>N</sup> PräAkt	ἀριθμός, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	στοιχείον <sup>N</sup>	φωνήεν. <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σχήματα <sup>N</sup>
die the	Seienden beings	Zahl, number,	und	das the	Eine one	Element element	Vokal. vowel.	und	wenn if	Formen shapes
εὐθύγραμμα, <sup>AdjN</sup>	σχημάτων <sup>G</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	ἀριθμός, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τρίγωνον. <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
geradlinige, straight lined,	der Formen of shapes	wohl would		das the	Eine one	das the	Dreieck. triangle.	der the		
δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	γενῶν, <sup>G</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
aber but	derselbe same	Ausspruch account	und	in respect to	den of the	anderen other	Gattungen, kinds,	so dass so that	wenn wirklich if indeed	auch and
ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πάθεσι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ποιοῖς <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ποσοῖς <sup>AdjD</sup>
in in	den the	Affektionen affections	auch and	in in	den the	Qualitäten qualitative	auch and	in in	den the	Quantitäten quantitative
ἐν <sup>Prp</sup>	κινήσει <sup>D</sup>	ἀριθμῶν <sup>G</sup>	ὄντων <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνός <sup>AdjG</sup>	τινος <sup>G</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	ὃ <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>
in in	Bewegung motion	der Zahlen of numbers	seiender being	und and	eines of one	irgendeines of something	in in	allen all	welches the	und and
ἀριθμός <sup>N</sup>	τινῶν <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	ἐν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχί <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	αὐτὸ <sup>N</sup> Pr
Zahl number	gewisser of some	und and	das the	Eine one	irgend something	eins, one,	sondern but	keineswegs not	dies this	selbst itself
οὐσία, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>			
Wesenheit, substance,	auch and	in respect to	den of the	der Wesenheiten substances	Notwendigkeit necessity	ebenso likewise	zu haben <sup>·</sup> to hold <sup>·</sup>			
ὁμοίως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	— ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
ähnlich similarly	denn for	verhält sich holds	in respect to	allen. of all.	dass that	zwar indeed	nun then	das the	Eine one	in in
ἅπαντι <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	φύσις, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδενός <sup>G</sup> Pr	τοῦτό <sup>N</sup> Pr	γ <sup>Pt</sup>	αὐτό <sup>N</sup> Pr	ἡ <sup>ArtN</sup>
jedem every	Geschlecht kind	ist is	eine some	Natur, nature,	und and	keines of none	dies this	wohl at least	selbst itself	die the
φύσις <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν, <sup>AdjN</sup>	φανερὸν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρώμασι <sup>D</sup>	χρῶμα <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ζητητέον <sup>AdjN</sup>
Natur nature	das the	Eine, one,	offenkundig, clear,	sondern but	wie just as	in in	Farben colors	Farbe color	eine one	zu suchen to be sought
αὐτό <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν, <sup>AdjN</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὐσίᾳ <sup>D</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	αὐτό <sup>A</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>
selbst itself	das the	Eine, one,	so thus	auch and	in in	Wesenheit substance	Wesenheit substance	eine one	selbst itself	das the
ὅτι <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν, <sup>N</sup> PräAkt	δῆλον <sup>AdjN</sup>
dass that	aber and	dasselbe the same	bedeutet signifies	irgendwie somehow	das the	Eine one	und and	das the	Seiende, being,	klar clear
τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	παρακολουθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἰσαχῶς <sup>Adv</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	κατηγορίαις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
dem by the	und and	zu folgen to follow	gleichmäßig equally	den the	Kategorien categories	und also	nicht not	zu sein to be		
ἐν <sup>Prp</sup>	μηδεμιᾷ <sup>AdjD</sup>	(οἶον <sup>Adv</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
in in	keiner none	(zum Beispiel (for example	weder neither	in in	der the	was what	ist it is	noch neither	in in	der the
ποῖον <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
welcher Art, what kind,	sondern but	gleich similarly	verhält sich it holds	wie just as	das the	Seiende) being)	und and	dem by the	nicht not	
προσκατηγορεῖσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	ἕτερόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἷς <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἄνθρωπος <sup>G</sup>			
zusätzlich mit ausgesagt zu werden to be additionally predicated	anderes different	irgend something	das the	eins one	Mensch man	des of the	Menschen man			
(ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόσον <sup>AdjN</sup>
(wie (just as	auch nicht nor even	das the	zu sein to be	neben beside	dem the	was what	oder or	welcher Art what kind	oder or	wieviel) how much)
καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκάστῳ <sup>D</sup> Pr	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
und and	dem by the	zu sein to be	das the	dem Einen to one	zu sein to be	das the	jedem to each	zu sein. to be.		

## St. 1054b

§ 3	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πλείους <sup>AdjAKmp</sup>	τρόπους, <sup>A</sup>
	steht entgegen is opposed	aber but	das the	Eine one	und and	die the	vielen many	nach according to	mehreren more	Weisen, ways,



ὧν <sup>G Pr</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαιρετόν <sup>AdjN</sup>
deren of which	einen one	das the	Eine one	und and	die the	Vielheit multitude	als as	unteilbar indivisible	und and	teilbar divisible
τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διηρημένον <sup>N PerM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διαιρετόν <sup>AdjN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	
das the	zwar indeed	denn for	entweder either	geteilt having been divided	oder or	teilbar divisible	Menge multitude	irgendeine some thing	wird gesagt, is said,	
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διηρημένον <sup>N PerM/P</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἀντιθέσεις <sup>N</sup>
das the	aber but	unteilbare indivisible	oder or	nicht not	geteilt having been divided	Eins. one.	since	nun now	die the	Gegensätze oppositions
τετραχῶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στέρησιν <sup>A</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	θάτερον <sup>AdjN</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>			
vierfach, in four ways,	und and	dieser of these	nach according to	Privation privation	wird gesagt is said	das eine von beiden, the other,	gegenteilig opposite			
ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräKnjAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀντίφασιν <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>N Pr</sup>
wohl would	wäre be	auch and	weder neither	als as	Widerspruch contradiction	noch nor	als as	die the	zu toward	etwas something
λεγόμενα <sup>N PräM/P</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐναντίου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δηλοῦται <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
Gesagt werdenden. being said.	wird gesagt is said	aber but	aus from	dem the	Gegenteiligen opposite	und and	wird gezeigt is made clear	das the		
ἓν <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	διαιρετοῦ <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>		
Eins, one,	aus from	dem the	Teilbaren divisible	das the	Unteilbare, indivisible,	durch because of	das the	mehr more		
αἰσθητόν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	διαιρετόν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
wahrnehmbar perceptible	das the	Vielheit multitude	zu sein to be	und and	das the	teilbar divisible	oder or	das the		
ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀδιαίρετου <sup>AdjG</sup>		
un teilbar, indivisible,	so dass so that	dem by the	Ausdruck account	früher earlier	das the	Vielheit multitude	des of	Un teilbaren the indivisible		
διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἴσθησιν <sup>A</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ένός <sup>AdjG</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
durch because of	die the	Wahrnehmung. perception.	ist there is	aber but	des of the	ja indeed	Einen, one,	so wie just as	und also	in in
τῇ <sup>ArtD</sup>	διαιρέσει <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	διεγράψαμεν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοιον <sup>AdjN</sup>		
der the	Teilung division	der of the	Entgegen gesetzten opposites	grenzten ab, we outlined,	das the	Selbe same	und and	ähnlich similar		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλήθους <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνόμοιον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und and	gleich, equal,	des of the	aber but	der Vielheit of multitude	das the	andere other	und and	un ähnlich dissimilar	und and	
ἄνισον <sup>AdjN</sup>	λεγομένου <sup>G PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ταυτοῦ <sup>AdjG</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>		
un gleich. unequal.	gesagt werdenden of the being said	aber but	des the	Selben same	auf viele Weise, in many ways,	einen one	ja indeed	Weise way		
κατὰ <sup>Prp</sup>	ἀριθμόν <sup>A</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	αὐτό <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	
nach according to	Zahl number	sagen we say	manchmal sometimes	selbst, it,	das the	aber but	wenn if	und also	dem Ausdruck by account	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräKnjAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	σὺ <sup>N Pr</sup>	σαυτῷ <sup>D Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
und and	der Zahl by number	eins one	sei, may be,	zum Beispiel for example	du you	dir selbst with your self	und and	dem in the	Form form	und and
τῇ <sup>ArtD</sup>	ὕλῃ <sup>D</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πρώτης <sup>AdjG</sup>
der in the	Materie matter	eins one	ferner further	aber but	wenn if	der the	Ausdruck account	der the	der of the	ersten first
ἢ <sup>PräKnjAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γραμμαὶ <sup>N</sup>	εὐθεῖαι <sup>AdjN</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	αὐταί <sup>N Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἴσα <sup>AdjN</sup>
sei, may be,	zum Beispiel for example	die the	gleichen equal	Linien lines	geraden straight	die the	selben, same,	und and	die the	gleichen equal
καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσογῶνια <sup>AdjN</sup>	τετράγωνα <sup>N</sup>	καίτοι <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἰσότης <sup>N</sup>	
und and	gleich winklige equiangular	Quadrate, squares,	und doch and yet	mehrere more	aber but	in in	diesen these	die the	Gleich heit equality	
ἐνότης <sup>N</sup>	ὅμοια <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ταυτὰ <sup>AdjN</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
Eins heit. unity.	Ähnliche similar	aber but	wenn if	nicht not	dieselben the same	einfach simply	seienden, being,	und nicht nor	nach according to	der the
οὐσίαν <sup>A</sup>	ἀδιάφορα <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συγκειμένην <sup>A PerM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	ταυτὰ <sup>AdjN</sup>			
Wesenheit substance	un unterschieden indifferent	die the	zusammen gesetzt seiende, composed,	nach according to	der the	Form form	dieselben the same			

ἢ, PräKjNAkt sei, may be,	ὥσπερ Kon so wie just as	τὸ ArtN das the	μειζον AdjNKmp größere greater	τετράγωνον N Quadrat square	τῷ ArtD dem to the	μικρῷ AdjD kleinen small	ὅμοιον, AdjN ähnlich, similar,	καὶ Kon und and					
αἱ ArtN die the	ἀνισοὶ AdjN un gleichen unequal	εὐθεῖαι, AdjN Geraden- straight lines	αὗται N Pr diese these	γὰρ Pt denn for	ὅμοιαι AdjN ähnlich similar	μέν, Pt zwar, indeed,	αἱ ArtN die the	αὗται N Pr selben same	δὲ Pt aber but	ἀπλῶς Adv schlechthin simply	οὐ. Pt nicht. not.		
τὰ ArtN die the	δὲ Pt aber but	ἐάν Kon wenn if	τὸ ArtN das the	αὐτὸ N Pr selbe same	εἶδος N Form form	ἔχοντα, N habende, having,	ἐν Prp in in	οἷς D Pr welchen which	τὸ ArtN das the	μᾶλλον AdvKmp mehr more	καὶ Kon und and		
ἥττον AdvKmp weniger less	ἐγγίγνεται, PräM/P entsteht, comes to be,	μήτε Kon weder neither	μᾶλλον AdvKmp mehr more	ἢ PräKjNAkt sei may be	μήτε Kon noch nor	ἥττον. AdvKmp weniger. less.	τὰ ArtN die the						
δὲ Pt aber but	ἐάν Kon wenn if	ἢ PräKjNAkt sei may be	τὸ ArtN das the	αὐτὸ N Pr selbe same	πάθος N Affektion affection	καὶ Kon und and	ἐν AdjN eins one	τῷ ArtD dem to the	εἶδει, D Form, form,	οἶον Adv zum Beispiel for example	τὸ ArtN das the		
λευκόν, AdjN Weiße, white,	σφόδρα Adv sehr exceedingly	καὶ Kon und and	ἥττον, AdvKmp weniger, less,	ὅμοιά AdjN ähnliche similar	φασιν PräAkt sagen they say	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	ὅτι Kon weil that	ἐν AdjN eins one					
τὸ ArtN die the	εἶδος N Form form	αὐτῶν. G Pr ihrer. of them.	τὰ ArtN die the	δὲ Pt aber but	ἐάν Kon wenn if	πλείω AdjNKmp mehr more	ἔχη PräKjNAkt habe may have	ταῦτά AdjN dieselben the same	ἢ Kon oder or	ἕτερα, AdjN andere, other,			
ἢ Kon oder either	ἀπλῶς Adv einfach simply	ἢ Kon oder or	τὰ ArtN die the	πρόχειρα, AdjN bereit liegenden, ready to hand,	οἶον Adv zum Beispiel for example	καττίτερος N Zinn pewter	ἀργύρῳ D dem Silber to silver	ἢ Kon sofern als in so far as					
λευκόν, AdjN weiß, white,	χρυσός N Gold gold	δὲ Pt aber but	πυρὶ D dem Feuer to fire	ἢ Kon sofern als in so far as	ξανθόν AdjN blond gelb yellow	καὶ Kon und and	πυρρόν. AdjN feuer rot. reddish.	ὥστε Kon so dass so that	δηλόν AdjN offen kundig clear				
ὅτι Kon dass that	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	ἕτερον AdjN Andere other	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ἀνόμοιον AdjN Un ähnliche dissimilar	πολλαχῶς Adv auf viele Weise in many ways	λέγεται. PräM/P wird gesagt. is said.	καὶ Kon und and				
τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	ἄλλο AdjN andere other	ἀντικειμένως Adv entgegen gesetzt oppositely	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ταυτό, AdjN Selbe, same,	διό Kon weshalb therefore	ἅπαν AdjA alles every	πρὸς Prp gegen toward	ἅπαν AdjA alles every			
ἢ Kon oder either	ταυτό AdjN Selbe the same	ἢ Kon oder or	ἄλλο. AdjN Andere- other-	τὸ ArtN das the	δ, Pt aber but	ἐάν Kon wenn if	μὴ Pt nicht not	καὶ Kon auch also	ἡ ArtN die the	ὕλη N Materie matter	καὶ Kon und and	ὁ ArtN der the	λόγος N Ausdruck account
εἷς, AdjN eins, one,	διό Kon weshalb therefore	σὺ N Pr du you	καὶ Kon und and	ὁ ArtN der the	πλησίον AdjN Nachbar neighbor	ἕτερος. AdjN anderer- other-	τὸ ArtN das the	δὲ Pt aber but	τρίτον AdjN Dritte third	ὥς Kon wie as	τὰ ArtN die the		
ἐν Prp in in	τοῖς ArtD den the	μαθηματικοῖς. AdjD Mathematischen. mathematical.	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun now	ἕτερον AdjN Andere other	ἢ Kon oder or	ταυτό AdjN Selbe same	διὰ Prp wegen because of	τοῦτο A Pr dieses this			
πᾶν AdjN jedes every	πρὸς Prp gegen toward	πᾶν AdjN jedes every	λέγεται, PräM/P wird gesagt, is said,	ὅσα N Pr was alles as many as	λέγεται, PräM/P wird gesagt is said	ἐν AdjN eins one	καὶ Kon und and	ὄν. N seiend- being-	οὐ Pt nicht not				
γὰρ Pt denn for	ἀντίφασίς N Wider spruch contradiction	ἐστὶ PräAkt ist is	τοῦ ArtG des of	ταυτοῦ, AdjG Selben, the same,	διό Kon weshalb therefore	οὐ Pt nicht not	λέγεται, PräM/P wird gesagt is said	ἐπὶ Prp bei upon	τῶν ArtG den the	μὴ Pt nicht not			
ὄντων G seienden of beings	(τὸ ArtN (das (the	δὲ Pt aber but	μὴ Pt nicht not	ταυτό AdjN Selbe same	λέγεται, PräM/P wird gesagt), is said),	ἐπὶ Prp bei upon	δὲ Pt aber but	τῶν ArtG den the	ὄντων G seienden of beings				
πάντων. AdjG aller- all-	ἢ Kon oder either	γὰρ Pt denn for	ἐν AdjN eins one	ἢ Kon oder or	οὐχ Pt nicht not	ἐν AdjN eins one	πέφυχ' PerAkt von Natur ist has by nature	ὅσα N Pr was alles as many as	ὄν N seiend being	καὶ Kon und and			
ἐν. AdjN eins. one.	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun now	ἕτερον AdjN Andere other	καὶ Kon und and	ταυτόν AdjN Selbe same	οὕτως Adv so thus	ἀντίκειται, PräM/P steht entgegen, is opposed,	διαφορὰ N Unter schied difference				
δὲ Pt aber but	καὶ Kon und and	ἑτερότης N Anders heit otherness	ἄλλο. AdjN anderes. another thing.	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	γὰρ Pt denn for	ἕτερον AdjN Andere other	καὶ Kon und and	οὗ G Pr wessen of which	ἕτερον AdjN anderes other	οὐκ Pt nicht not		

ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τινὶ <sup>D Pr</sup> irgend einem to someone	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anders· other·	πάν <sup>AdjN</sup> jedes every	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anders other	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ταυτό <sup>AdjN</sup> Selbe same
ὅ <sup>N Pr</sup> was whatever	τι <sup>N Pr</sup> etwas thing	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἢ <sup>PräKjAkt</sup> sei may be	ὅν <sup>N PräAkt</sup> seiend· being·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	διάφορον <sup>AdjN</sup> verschieden different	τινὸς <sup>G Pr</sup> von irgend einem of something	τινὶ <sup>D Pr</sup> irgend einem to someone
διάφορον <sup>AdjN</sup> verschieden, different,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ταυτό <sup>AdjN</sup> Selbe the same	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ὧ <sup>D Pr</sup> woran to which	διαφέρουσιν <sup>PräAkt</sup> unterscheiden sich. they differ.		
τοῦτο <sup>N Pr</sup> dieses this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ταυτό <sup>AdjN</sup> Selbe same	γένος <sup>N</sup> Gattung genus	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	εἶδος <sup>N</sup> Art· form·	πάν <sup>AdjN</sup> jedes every	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
διαφέρει <sup>PräAkt</sup> unterscheidet sich differs	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	γένει <sup>D</sup> nach Gattung by genus	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	εἶδει <sup>D</sup> nach Art, by form,	γένει <sup>D</sup> nach Gattung by genus	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is
κοινῇ <sup>AdjN</sup> gemeinsam common	ἣ <sup>ArtN</sup> die the	ὕλη <sup>N</sup> Materie matter	μηδὲ <sup>Kon</sup> und nicht nor	γένεσις <sup>N</sup> Entstehung generation	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἄλληλα <sup>A Pr</sup> einander, one another,	οἷον <sup>Adv</sup> zum Beispiel for example	ὅσων <sup>G Pr</sup> deren of as many as	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other
σχῆμα <sup>N</sup> Schema figure	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	κατηγορίας <sup>G</sup> Kategorie, the category,	εἶδει <sup>D</sup> nach Art by form	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>AdjN</sup> selbe same	γένος <sup>N</sup> Gattung genus	(λέγεται <sup>PräM/P</sup> (is said de Pt
γένος <sup>N</sup> Gattung genus	ὃ <sup>N Pr</sup> welches which	ἄμφω <sup>DuN Pr</sup> beide both	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>AdjN</sup> selbe same	λέγονται <sup>PräM/P</sup> werden genannt are said	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	τὴν <sup>ArtA</sup> der the	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance	τὰ <sup>ArtN</sup> die the
διάφορα <sup>AdjN</sup> verschiedenen). differing).	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐναντία <sup>AdjN</sup> Gegen teile opposite	διάφορα <sup>AdjN</sup> verschieden, different,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἣ <sup>ArtN</sup> die the	ἐναντίωσις <sup>N</sup> Gegen setzung opposition	διαφορά <sup>N</sup> Unter schied difference	
τις <sup>N Pr</sup> irgend eine. some.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	τοῦτο <sup>N Pr</sup> dies this	ὑποτιθέμεθα <sup>PräM/P</sup> setzen wir voraus, we assume,	δήλον <sup>AdjN</sup> offen kundig clear	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	ἐπαγωγῆς <sup>G</sup> Induktion· induction·
πάντα <sup>AdjN</sup> alles all	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	διαφέροντα <sup>N PräAkt</sup> sich Unterscheidende differing	φαίνεται <sup>PräM/P</sup> scheint appears	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ταῦτα <sup>N Pr</sup> dieses, these,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	ἕτερα <sup>AdjN</sup> andere other	
ὄντα <sup>N PräAkt</sup> seiend being	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γένος <sup>N</sup> Gattung genus	ἕτερα <sup>AdjN</sup> anders other	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in
συστοιχία <sup>D</sup> Reihe row	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	κατηγορίας <sup>G</sup> Kategorie, category,							

## St. 1055a

ὥστ <sup>Kon</sup> so dass so that	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταύτῳ <sup>AdjD</sup> dem Selben the same	γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῦτά <sup>AdjN</sup> dieselben the same	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	γένει <sup>D</sup> Geschlecht. genus.	διωρίσται <sup>PerM/P</sup> ist abgegrenzt worden has been distinguished	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in
ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen other	ποῖα <sup>AdjN</sup> welche which sort	τῷ <sup>ArtD</sup> dem by the	γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	ταῦτά <sup>AdjN</sup> dieselben the same	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἕτερα <sup>AdjN</sup> andere. other.				

## St. 1055b

§ 4	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	διαφέρειν <sup>PräInfAkt</sup> sich unterscheiden to differ	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible	ἀλλήλων <sup>G Pr</sup> einander of each other	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	διαφέροντα <sup>N PräAkt</sup> sich Unterscheidenden differing			
πλεῖον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup> weniger, less,	ἔστι <sup>PräAkt</sup> es ist there is	τις <sup>N Pr</sup> irgend eine some	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup> größte greatest	διαφορά <sup>N</sup> Unter schied, difference,			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταύτην <sup>A Pr</sup> diese this	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich I say	ἐναντίωσιν <sup>A</sup> Gegen setzung. opposition.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἣ <sup>ArtN</sup> die the	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup> größte greatest	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	διαφορά <sup>N</sup> Unter schied, difference,	
δήλον <sup>AdjN</sup> offen kundig clear	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	ἐπαγωγῆς <sup>G</sup> Induktion. induction.	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	γένει <sup>D</sup> nach Gattung by genus	διαφέροντα <sup>N PräAkt</sup> sich Unterscheidende differing	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	

ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	ὁδὸν <sup>A</sup> Weg way	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἄλληλα, <sup>A Pr</sup> einander, one another,	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἀπέχει <sup>PräAkt</sup> ist entfernt it is apart	πλέον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀσύμβλητα. <sup>AdjN</sup> un vergleichbar· incommensurable·		
τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	δ, <sup>Pt</sup> aber but	εἶδει <sup>D</sup> Arten by form	διαφέρουσιν <sup>PräAkt</sup> unterscheiden sich differing	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	γενέσεις <sup>N</sup> Ent stehungen generations	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites		
εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind are	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ἐσχάτων, <sup>AdjG</sup> Äußersten, extremes,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐσχάτων <sup>AdjG</sup> Äußersten extremes	διάστημα <sup>N</sup> Abstand interval	μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup> größter, greatest,		
ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων. <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten. opposites.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μὴν <sup>Pt</sup> freilich indeed	τό <sup>ArtN</sup> das the	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> größte greatest	ἐν <sup>Prp</sup> in in
ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem each	γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	τέλειον. <sup>AdjN</sup> vollkommen. perfect.	μέγιστόν <sup>AdjNSup</sup> größte greatest	τε <sup>Pt</sup> und and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>G Pr</sup> dessen of which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ὑπερβολή, <sup>N</sup> Überbietung, excess,	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τέλειον <sup>AdjN</sup> vollkommen perfect	οὐ <sup>G Pr</sup> dessen of which	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ἐξω <sup>Adv</sup> außerhalb outside	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu nehmen to take	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	δυνατόν. <sup>AdjN</sup> möglich· possible·	τέλος <sup>N</sup> Ziel end	
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τελεία <sup>AdjN</sup> vollkommene perfect	διαφορά <sup>N</sup> Unterschied difference	(ὥσπερ <sup>Kon</sup> (wie (just as	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τάλλα <sup>ArtNAdjN</sup> die anderen the others	τῷ <sup>ArtD</sup> dem by the	τέλος <sup>D</sup> Ziel end	
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> haben zu to have	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird genannt is said	τέλεια), <sup>AdjN</sup> vollkommene), perfect),	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τέλους <sup>G</sup> Ziels end	οὐθέν <sup>N Pr</sup> nichts nothing	ἐξω <sup>Adv</sup> außerhalb· outside·	ἐσχάτον <sup>AdjN</sup> Äußerste extreme	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	παντί <sup>AdjD</sup> jedem every	καὶ <sup>Kon</sup> und and	περιέχει, <sup>PräAkt</sup> umfasst, encloses,	διὸ <sup>Kon</sup> weshalb therefore	οὐδὲν <sup>N Pr</sup> nichts nothing	ἐξω <sup>Adv</sup> außerhalb outside	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	τέλους, <sup>G</sup> Ziels, the end,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor	
προσδεῖται <sup>PräM/P</sup> bedarf needs	οὐδενός <sup>G Pr</sup> von nichts of nothing	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τέλειον. <sup>AdjN</sup> Vollkommene. perfect.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐναντιότης <sup>N</sup> Gegensetzung opposition	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	
διαφορά <sup>N</sup> Unterschied difference	τέλειος, <sup>AdjN</sup> vollkommen, perfect,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τούτων <sup>G Pr</sup> diesen these	δήλον. <sup>AdjN</sup> offenkundig· clear·	πολλαχῶς <sup>Adv</sup> auf viele Weise in many ways	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	λεγόμενων <sup>G PräM/P</sup> gesagt werdenden being said	τῶν <sup>ArtG</sup> der of		
ἐναντίων, <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten, the opposites,	ἀκολουθήσει <sup>FuAkt</sup> wird folgen will follow	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τελείως <sup>Adv</sup> vollständig completely	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the		
ἐναντίοις <sup>AdjD</sup> den Entgegengesetzten to opposites	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ὑπάρχει <sup>PräKnfAkt</sup> zukomme may belong	αὐτοῖς. <sup>D Pr</sup> ihnen. to them.	τούτων <sup>G Pr</sup> dieser of these	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	όντων <sup>G PräAkt</sup> seienden being				
φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig evident	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> einem to one	πλείω <sup>AdjNKmp</sup> mehrere more	ἐναντία <sup>AdjN</sup> Entgegengesetzte opposites	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be			
(οὔτε <sup>Kon</sup> (weder (neither	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ἐσχάτου <sup>AdjG</sup> Äußersten the extreme	ἐσχατώτερον <sup>AdjNKmp</sup> noch äußerstes more extreme	εἴη <sup>PräKnfAkt</sup> wäre would	ἂν <sup>Pt</sup> wohl be	τι, <sup>N Pr</sup> etwas, something,	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor		
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ἐνός <sup>AdjG</sup> eines the one	διαστήματος <sup>G</sup> Abstands interval	πλείω <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	δυσὶν <sup>AdjDuD</sup> zweien of two	ἐσχατα), <sup>AdjN</sup> Äußersten), extremes),	ὅλως <sup>Adv</sup> überhaupt in general	τε <sup>Pt</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if		
ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐναντιότης <sup>N</sup> Gegensetzung opposition	διαφορά, <sup>N</sup> Unterschied, difference,	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	διαφορά <sup>N</sup> Unterschied difference	δυσὶν, <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἡ <sup>ArtN</sup> die the
τέλειος. <sup>AdjN</sup> vollkommene. perfect.	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλους <sup>AdjA</sup> anderen other	ὁρους <sup>A</sup> Bestimmungen definitions	ἀληθεῖς <sup>AdjA</sup> wahr true	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be		
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων. <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten. opposites.	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πλείστον <sup>AdjNSup</sup> am meisten most	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> unterscheidet sich differs	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	τέλειος <sup>AdjN</sup> vollkommene perfect	διαφορά <sup>N</sup> Unterschied difference		
(τῶν <sup>ArtG</sup> (der (of the	τε <sup>Pt</sup> und and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	γένει <sup>D</sup> dem Geschlecht by genus	διαφερόντων <sup>G PräAkt</sup> sich unterscheidenden differing	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐξωτέρω <sup>AdvKmp</sup> weiter außen farther outside			



λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	δέδεικται <sup>PerM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐξω <sup>Adv</sup>
zu nehmen to take	auch and	der of the	Formen- by form-	ist gezeigt worden has been shown	denn for	dass that	gegen toward	die the	außerhalb outside
τοῦ <sup>ArtG</sup>	γένους <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	διαφορά <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup>	καί <sup>Kon</sup>
des of the	Geschlechts genus	nicht not	ist is	Unterschied, difference,	dieser of these	aber but	diese this	(größte), greatest),	auch and
τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	πλείστον <sup>AdjNSup</sup>	διαφέροντα <sup>N</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	(μεγίστη <sup>AdjNSup</sup> )		
die the	in in	dem selben the same	Geschlecht genus	am meisten most	sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites	(größte (greatest		
γάρ <sup>Pt</sup>	διαφορά <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τέλειος <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>
denn for	Unterschied difference	dieser of these	die the	vollkommene), perfect),	und and	die the	in in	dem the	selben same
πλείστον <sup>AdjNSup</sup>	διαφέροντα <sup>N</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	(ἡ <sup>ArtN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	αὐτῇ <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	
am meisten most	sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites	(die (the	denn for	Materie matter	die the	selbe same	den to	
ἐναντίοις <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	αὐτῇ <sup>N</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	πλείστον <sup>AdjNSup</sup>		
Entgegengesetzten) the opposites)	und and	die the	unter under	die the	selbe same	Kraft power	am meisten most		
διαφέροντα <sup>N</sup>	(καί <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπιστήμη <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	γένος <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μία <sup>AdjN</sup>
sich unterscheidenden differing	(auch (and	denn for	die the	Wissenschaft knowledge	über about	ein one	Geschlecht genus	die the	eine) (one)-
οἷς <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τελεία <sup>AdjN</sup>	διαφορά <sup>N</sup>	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup>	—	πρώτη <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐναντίωσις <sup>N</sup>	ἐξίς <sup>N</sup>
welchen which	die the	vollkommene perfect	Unterschied difference	größte. greatest.		erste first	aber but	Gegensetzung opposition	Haltung habit
στέρησις <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	(πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
Entbehrung privation	ist- is-	nicht not	jede every	aber but	Entbehrung privation	(auf viele Weise (in many ways	denn for	wird gesagt is said	die the
στέρησις <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἥτις <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τελεία <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräKjAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>
Entbehrung) privation)	sondern but	die welche whichever	wohl may	vollkommen complete	sei. may be.	die the	aber but	anderen other	entgegengesetzt opposites
κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	λεχθήσεται <sup>AorPas</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
nach according to	diesen these	wird gesagt werden, will be said,	die the	zwar indeed	dem by the	zu haben to have	die the	aber but	dem by the
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιητικά <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λήψεις <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
zu machen to do	oder or	wirkmächtige productive	zu sein to be	die the	aber but	dem by the	Erwerben takings	zu sein to be	und and
ἀποβολαί <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀντίφασις <sup>N</sup>
Abwerfungen losses	dieser of these	oder or	anderer of other	Entgegengesetzten. opposites.	wenn if	ja indeed	steht entgegen is opposed	zwar indeed	Widerspruch contradiction
καί <sup>Kon</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐναντιότης <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup>	τούτων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
und and	Entbehrung privation	und and	Gegensetzung opposition	und and	die the	zu toward	etwas, something,	dieser of these	aber but
ἀντίφασις <sup>N</sup>	ἀντιφάσεως <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδέν <sup>N</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
Widerspruch, contradiction,	des Widerspruchs of contradiction	aber but	nichts nothing	ist is	zwischen, between,	der of	aber the opposites		
ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>	ἀντίφασις <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
Entgegengesetzten but	ist möglich, it is possible,	dass that	zwar indeed	nicht not	dasselbe the same	Widerspruch contradiction	und and		
τάναντία <sup>ArtNAdjN</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	ἀντίφασις <sup>N</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
die Entgegengesetzten the contraries	offenkundig- clear-	die the	aber but	Entbehrung privation	Widerspruch contradiction	irgendein some kind	ist- is-	oder either	denn for
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πεφυκὸς <sup>N</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
das the	Unmögliches impossible	überhaupt wholly	zu haben, to have,	oder or	was what	wohl ever	von Natur seiend having by nature	zu haben to have	nicht not
ἔχει <sup>PräKjAkt</sup>	ἐστέρηται <sup>PerM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἀφορισθέν <sup>N</sup>	(πολλαχῶς <sup>Adv</sup> )		
habe, may have,	ist beraubt has been deprived	oder either	überhaupt wholly	oder or	irgend wie in some way	abgegrenzt having been defined	(auf viele Weise (in many ways		
γάρ <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	διήρηται <sup>PerM/P</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>
denn for	schon already	dieses this	sagen, we say,	so wie just as	ist abgegrenzt has been divided	uns for us	in in	(anderen), others),	so dass so that

ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	στέρησις <sup>N</sup> Entbehrung privation	ἀντίφασις <sup>N</sup> Widerspruch contradiction	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendein some	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀδυναμία <sup>N</sup> Unvermögen inability	διορισθεῖσα <sup>N<sub>AorPas</sub></sup> abgegrenzt worden having been defined	ἢ <sup>Kon</sup> oder or			
συνειλημμένη <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> zusammen genommen having been taken together	τῷ <sup>ArtD</sup> dem with the	δεκτικῷ <sup>AdjD</sup> Empfänglichen receptive	διὸ <sup>Kon</sup> weshalb therefore	ἀντιφάσεως <sup>G</sup> des Widerspruchs of contradiction	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is				
μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen, between,	στέρησεως <sup>G</sup> der Entbehrung of privation	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup> von etwas of something	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ἴσον <sup>AdjN</sup> gleich equal	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἴσον <sup>AdjN</sup> gleich equal	
πᾶν <sup>AdjN</sup> jedes, every,	ἴσον <sup>AdjN</sup> gleich equal	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἄνισον <sup>AdjN</sup> ungleich unequal	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πᾶν <sup>AdjN</sup> jedes, every,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn wirklich, if indeed,	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the
δεκτικῷ <sup>AdjD</sup> Empfänglichen receptive	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ἴσου <sup>AdjG</sup> Gleichen. the equal.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οἷ <sup>Pt</sup> ja indeed	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	γενέσεις <sup>N</sup> Entstehungen generations	τῇ <sup>ArtD</sup> der by the	ὕλη <sup>D</sup> Materie matter	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	
ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten, opposites,	γίνονται <sup>PräM/P</sup> werden entstehen come to be	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τοῦ <sup>ArtG</sup> der the	εἶδους <sup>G</sup> Form form	καί <sup>Kon</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	τοῦ <sup>ArtG</sup> der of the	εἶδους <sup>G</sup> Form form	
ἐξέως <sup>G</sup> Haltung possession	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	στέρησεως <sup>G</sup> Entbehrung privation	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup> irgendeines of something	τοῦ <sup>ArtG</sup> der of the	εἶδους <sup>G</sup> Form of form	καί <sup>Kon</sup> und and	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	μορφῆς <sup>G</sup> Gestalt, shape,	δῆλον <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	
ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐναντίωσις <sup>N</sup> Gegensetzung opposition	στέρησις <sup>N</sup> Entbehrung privation	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἴη <sup>PräKnjAkt</sup> wäre be	πάσα <sup>AdjN</sup> jede, every,	ἢ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	στέρησις <sup>N</sup> Entbehrung privation	
ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πάσα <sup>AdjN</sup> jede every	ἐναντιότης <sup>N</sup> Gegensetzung opposition	(αἴτιον <sup>N</sup> Ursache cause)	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πολλαχῶς <sup>Adv</sup> auf viele Weise in many ways	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible			
ἐστερηθῆναι <sup>AorM/PlInf</sup> beraubt zu sein to be deprived	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐστερημένον <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> Beraubte). having been deprived).	ἐξ <sup>Prp</sup> aus from	ὧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> welcher which	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	μεταβολαί <sup>N</sup> Veränderungen changes				
ἐσχάτων <sup>AdjG</sup> der Äußersten, of extremes,	ἐναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt opposites	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieses. these.	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig evident	δέ <sup>Pt</sup> aber but	καί <sup>Kon</sup> auch also	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἐπαγωγῆς <sup>G</sup> Induktion. induction.	πᾶσα <sup>AdjN</sup> jede every		
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐναντίωσις <sup>N</sup> Gegensetzung opposition	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	στέρησιν <sup>A</sup> Entbehrung privation	θάτερον <sup>AdjA</sup> eins von beiden one of the two	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten, opposites,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not			
ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich alike	πάντα <sup>AdjN</sup> alles. all	ἀνισότης <sup>N</sup> Ungleichheit inequality	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ισότητος <sup>G</sup> Gleichheit of equality	ἀνομοιότης <sup>N</sup> Unähnlichkeit dissimilarity	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ὁμοιότητος <sup>G</sup> Ähnlichkeit of similarity	κακία <sup>N</sup> Schlechtigkeit vice		
δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἀρετῆς <sup>G</sup> Tugend, of virtue,	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> unterscheidet sich differs	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	εἴρηται <sup>PerM/P</sup> ist gesagt worden. has been said	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	
ἢ <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	ἐστερημένον <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> beraubtes, having been deprived,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	ποτέ <sup>Adv</sup> einmal at some time	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τινι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> irgend einem, some,		
οἷον <sup>Adv</sup> zum Beispiel for example	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἡλικία <sup>D</sup> Alter age	τινι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> irgendeinem some	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	κυρίῳ <sup>AdjD</sup> Eigentlichen, in the strict,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πάντη <sup>Adv</sup> überall. in every way	διὸ <sup>Kon</sup> weshalb therefore	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist there is	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen, between,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	ἀγαθός <sup>AdjN</sup> gut good	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	κακός <sup>AdjN</sup> schlecht, bad,		
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	δέ <sup>Pt</sup> aber however	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist, there is,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	περιττὸν <sup>AdjN</sup> ungerade odd	ἢ <sup>Kon</sup> oder or		
ἄρτιον <sup>AdjN</sup> gerade. even.	ἔτι <sup>Adv</sup> ferner still	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὑποκείμενον <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> unter liegend underlying thing	ὠρισμένον <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> bestimmt, having been defined,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the			
δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht. not.	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἀεὶ <sup>Adv</sup> stets always	θάτερον <sup>AdjN</sup> das andere the one of two	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said		

κατὰ <sup>Prp</sup>	στέρησιν. <sup>A</sup>	ἀπόχρη. <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρῶτα. <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένη. <sup>N</sup>	
nach according to	Entbehrung· privation·	es genügt is sufficient	aber but	und wohl and would	die the	die ersten first things	und and	die the	Gattungen kinds	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων. <sup>AdjG</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλά. <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα. <sup>AdjN</sup>
der of the	Entgegengesetzten, opposites,	zum Beispiel for example	das the	Eine one	und and	die the	vielen· many·	die the	denn for	anderen others
εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀνάγεται. <sup>PräM/P</sup>								
in into	diese these	wird zurückgeführt. is referred back.								

## St. 1056a

§ 5

ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	ἐναντίον <sup>AdjN</sup>	ἀπορήσειεν <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πῶς <sup>Adv</sup>		
da since	aber but	eins one	dem einen to one	entgegen stehend, opposite,	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	wohl ever	jemand someone	wie how		
ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλά <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μεγάλῳ <sup>AdjD</sup>
entgegen steht is opposed	das the	Eine one	und and	die the	vielen, many,	und and	das the	Gleiche equal	dem to the	Großen great
καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μικρῷ <sup>AdjD</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀντιθέσει <sup>D</sup>	
und and	dem to the	Kleinen. small.	wenn if	denn for	das the	welches von beiden whether	stets always	in in	Gegen Satz opposition	
λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μέλαν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>			
sagen, we say,	zum Beispiel for example	welches von beiden whether	weiß white	oder or	schwarz, black,	und and	welches von beiden whether			
λευκὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λευκόν <sup>AdjN</sup>	(πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λευκόν <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
weiß white	oder or	nicht not	weiß white	(welches von beiden (whether	aber but	Mensch man	oder or	weiß white	nicht not	
λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὑποθέσεως <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ζητοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οἶον <sup>Adv</sup>			
sagen, we say,	wenn if ever	nicht not	aus out of	Voraussetzung hypothesis	und and	suchend seeking	zum Beispiel for example			
πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	Κλέων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὐδενὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	
welches von beiden whether	kam came	Kleon Kleon	oder or	Sokrates— Socrates—	sondern but	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	keinem no	
γένει <sup>D</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐκεῖθεν <sup>Adv</sup>	ἐλήλυθεν <sup>PerAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
Geschlecht genus	dies· this·	sondern but	auch and	dies this	von dort from there	ist gekommen· has come·	die the	denn for		
ἀντικείμενα <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	μόνα <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	ὕπαρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>				
entgegen stehenden being opposed	allein alone	nicht not	ist möglich it is possible	zugleich at the same time	vorhanden sein, to subsist,	womit to which				
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	χρήται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πότερος <sup>AdjD</sup>	ἦλθεν <sup>AorSAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
auch and	hier here	gebraucht er he uses	in in	dem the	welcher von zweien which of the two	kam· came·	wenn if	denn for		
ἅμα <sup>Adv</sup>	ἐνεδέχeto <sup>ImpM/P</sup>	γελοῖον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐρώτημα <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>		
zugleich at the same time	es möglich war, it was possible,	lächerlich ridiculous	die the	Frage· question·	wenn if	aber, but,	auch and	so thus		
ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἐμπίπτει <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀντίθεσιν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	
ähnlich likewise	fällt falls into	in into	Gegen Satz, opposition,	in into	das the	Eine one	oder or	viele, many,	zum Beispiel for example	
πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀμφοτέροι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄτερος <sup>AdjN</sup>	—	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	
welches von beiden whether	beide both	kamen came	oder or	der eine)· one of the two)·		wenn if	ja indeed	in in	den the	
ἀντικειμένους <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποτέρου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ζήτησις <sup>N</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
Entgegen stehenden being opposed	stets always	des of the	welchen von beiden of which of the two	die the	Untersuchung, inquiry,	wird gesagt is said	aber but			
πότερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
welches von beiden whether	größer greater	oder or	kleiner less	oder or	gleich, equal,	wer what	ist is	die the		
ἀντιθέσεις <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θατέρῳ <sup>AdjD</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>		
Gegen Setzung opposition	zu toward	diesen these	des of the	Gleichen; equal;	weder neither	denn for	dem einen to the one of two	allein alone		

έναντίον <sup>AdjN</sup>	οὐτ <sup>Kon</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuD Pr</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μεῖζον <sup>AdjDKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
entgegen opposite	noch nor	den beiden to both	was what	denn for	eher rather	dem to the	Größeren greater	oder or	dem to the
ἐλάττω <sup>AdjDKmp</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀνίσω <sup>AdjD</sup>	έναντίον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πλείοσιν <sup>AdjDKmp</sup>	
Kleineren; less;	ferner further	dem to the	Ungleichen unequal	entgegen opposite	das the	Gleiche, equal,	so dass so that	mehreren to more	
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνί <sup>AdjD</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀνίσον <sup>AdjN</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτό <sup>AdjN</sup>
wird sein will be	als than	einem. one.	wenn if	aber but	das the	Ungleiche unequal	bedeutet means	das the	dasselbe same
ἀμφοῖν <sup>DuD Pr</sup>	εἴη <sup>PräKjAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀντικείμενον <sup>N PräM/P</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuD Pr</sup>	(καὶ <sup>Kon</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> )	ἀπορία <sup>N</sup>		
den beiden to both,	wäre may be	zwar indeed	wohl ever	entgegen gesetzt being opposed	den beiden to both	(und (and	Aporie aporia		
βοηθεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φάσκουσι <sup>D PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀνίσον <sup>AdjN</sup>	δυάδα <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>		
hilft helps	den to the	Behauptenden saying	das the	Ungleiche unequal	Zweiheit dyad	zu sein), (to be),	aber but		
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	δυσὶν <sup>AdjDuD</sup>	έναντίον <sup>AdjN</sup>	ὅπερ <sup>N Pr</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
es ergibt sich it happens	eins one	zweien of two	entgegen- opposite	welches which	unmöglich. impossible.	ferner further	das the	zwar indeed	
ἴσον <sup>AdjN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	μεγάλου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μικροῦ <sup>AdjG</sup>	έναντίωσις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	
Gleiche equal	zwischen in between	scheint appears	des Großen of great	und and	des Kleinen, of small,	Gegen setzung opposition	aber but	zwischen in between	
οὐδεμία <sup>N Pr</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὀρισμοῦ <sup>G</sup>	δυνατόν <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
keine none	weder neither	erscheint appears	noch nor	aus out of	der the	Bestimmung definition	möglich- possible	nicht not	denn for
εἴη <sup>PräKjAkt</sup>	τελεία <sup>AdjN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	οὕσα <sup>N PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>		
wäre would be	vollkommen complete	zwischen in between	von irgend etwas of something	seiend, being,	sondern but	eher rather	hat has		
ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐαυτῆς <sup>G Pr</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	λείπεται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀπόφασιν <sup>A</sup>	
stets always	ihrer selbst of herself	etwas something	zwischen. in between.	bleibt it is left	ja indeed	entweder either	als as	Verneinung negation	
ἀντικεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	στέρησιν <sup>A</sup>	θατέρου <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>	
entgegen gesetzt zu sein to be opposed	oder or	als as	Entbehrg. privation.	des einen of the one of two	zwar indeed	ja now	nicht not	ist möglich it is possible	
(τί <sup>N Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> μεγάλου <sup>AdjG</sup> ἢ <sup>Kon</sup> μικροῦ <sup>AdjG</sup> )	ἀμφοῖν <sup>DuD Pr</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἀπόφασιν <sup>N</sup>						
(was (what	denn for	eher rather	des of the	Großen great	oder or	des Kleinen; of small;	den beiden of both	also then	Verneinung negation
στερητική <sup>AdjN</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρω <sup>A Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πότερον <sup>N Pr</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zu toward	beiden both	das the	welches von beiden whether	wird gesagt, is said,	gegen toward	
δὲ <sup>Pt</sup>	θάτερον <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup> )	πότερον <sup>N Pr</sup>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
aber but	den einen the one of two	nicht not	(zum Beispiel (for example	welches von beiden whether	größer greater	oder or	gleich, equal,	oder or	
πότερον <sup>N Pr</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐλάττω <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τρία <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
welches von beiden whether	gleich equal	oder or	kleiner), less),	sondern but	stets always	drei. three.	nicht not	Entbehrgung privation	aber but
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνάγκης <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
aus out of	Notwendigkeit- necessity	nicht not	denn for	jedes every	Gleiches equal	das welche which	nicht not	größer greater	oder or
ἐλάττω <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup>	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup>	ἐκεῖνα <sup>N Pr</sup>	—	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
kleiner, less,	sondern but	in in	denen which things	ist von Natur has by nature	jene. those things.		ist there is	ja indeed	das the
ἴσον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	μικρόν <sup>AdjN</sup>	πεφυκός <sup>N PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>
Gleiche equal	das the	weder neither	groß big	noch nor	klein, small,	von Natur seiend having by nature	aber but	entweder either	groß big
μικρόν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuD Pr</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀπόφασιν <sup>N</sup>	στερητική <sup>AdjN</sup>		
klein small	zu sein- to be	und and	steht entgegen is opposed	den beiden to both	als as	Verneinung negation	entbehrend, privative,		
διὸ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>
weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und and	das the	weder neither	gut good	noch nor	schlecht bad



ἀντίκειται <sup>PräM/P</sup> steht entgegen is opposed	ἀμφοῖν, <sup>Du/D Pr</sup> den beiden, to both,	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἀνώνυμον, <sup>AdjN</sup> namen los- nameless-	πολλαχῶς <sup>Adv</sup> auf viele Weise in many ways	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said				
ἐκάτερον <sup>N Pr</sup> jedes von beiden each of two	καί <sup>Kon</sup> und and	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δεκτικόν, <sup>AdjN</sup> Empfangende, receptive,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> eher rather		
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	λευκόν <sup>AdjN</sup> weiß white	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	μέλαν, <sup>AdjN</sup> schwarz. black.	ἐν <sup>AdjN</sup> eines one	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	τοῦτο <sup>N Pr</sup> dies this	λέγεται, <sup>PräM/P</sup> wird gesagt, is said,	
ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ὠρισμένα <sup>N PerM/P</sup> begrenzte having been defined	πῶς <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	ἐφ', <sup>Prp</sup> auf upon	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said	στερητικῶς <sup>Adv</sup> entbehrend privatively	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἀπόφασιν <sup>N</sup> Verneinung negation		
αὕτη <sup>N Pr</sup> diese- this-	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	φαιὸν <sup>AdjN</sup> graubraun gray	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὥχρον <sup>AdjN</sup> blass pale	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοιούτων <sup>AdjN</sup> so geartet such	
τι <sup>N Pr</sup> etwas something	ἄλλο, <sup>AdjN</sup> anderes. other.	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	ἐπιτιμῶσιν <sup>PräAkt</sup> tadeln they blame	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	νομίζοντες <sup>N PräAkt</sup> Meinenden thinking	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich mäßig similarly		
λέγεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> gesagt zu werden to be said	πάντα, <sup>AdjA</sup> alles, all things,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ἔσεσθαι <sup>FuInfAkt</sup> sein werden to be going to be	ὑποδήματος <sup>G</sup> des Schuhs of shoe	καί <sup>Kon</sup> und and	χειρὸς <sup>G</sup> der Hand of hand	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen in between			
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὑπόδημα <sup>N</sup> Schuh shoe	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	χεῖρα, <sup>A</sup> Hand, hand,	ἐπειπερ <sup>Kon</sup> da ja since indeed	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup> gut good	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor
κακόν <sup>AdjN</sup> schlecht bad	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup> Guten good	καί <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	κακοῦ, <sup>AdjG</sup> Schlechten, bad,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all things	ἐσομένου <sup>G FuM/P</sup> sein werdenden being about to be		
τινὸς <sup>G Pr</sup> eines of something	μεταξύ. <sup>Adv</sup> zwischen. in between.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessary	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῦτο <sup>N Pr</sup> dies this	συμβαίνειν. <sup>PräInfAkt</sup> sich ergeben. to happen.	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	
ἀντικειμένων <sup>G PräM/P</sup> der Entgegen stehenden of opposed	συναπόφασιν <sup>N</sup> zusammen Verneinung joint negation	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist there is	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen in between	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	καί <sup>Kon</sup> und and			
διάστημά <sup>N</sup> Abstand interval	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup> von Natur has by nature	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> ist zu sein- to be-							

## St. 1056b

τῶν <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	διαφορά. <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γένει <sup>D</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
der of the	aber but	nicht not	ist there is	Unterschied- difference-	in in	anderem other	denn for	Geschlecht genus	deren of which	die the
συναποφάσεις, <sup>N</sup>			ὥστ', <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον. <sup>N</sup> PräM/P			
zusammen Verneinungen, joint negations,			so dass so that	nicht not	eins one	das the	Unter liegende. underlying thing.			

## St. 1057a

§ 6	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleichfalls likewise	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καί <sup>Kon</sup> auch also	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἐνός <sup>AdjG</sup> Einen one	καί <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> Vielen many	
	ἀπορήσειεν <sup>AorAktOp</sup> würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	τις <sup>N Pr</sup> jemand. someone.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	πολλὰ <sup>AdjN</sup> vielen many	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> Einen one	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply
	ἀντίκειται, <sup>PräM/P</sup> entgegen steht, is opposed,	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> ergibt sich it happens	ἔνια <sup>AdjN</sup> manche some things	ἀδύνατα. <sup>AdjN</sup> unmögliche. impossible.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐν <sup>AdjN</sup> Eine one	ὀλίγον <sup>AdjN</sup> wenig few	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
	ὀλίγα <sup>AdjN</sup> wenige few things	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein- will be-	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πολλὰ <sup>AdjN</sup> vielen many	καί <sup>Kon</sup> auch and	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	ὀλίγοις <sup>AdjD</sup> wenigen few	ἀντίκειται. <sup>PräM/P</sup> steht entgegen. is opposed.	ἔτι <sup>Adv</sup> ferner further
	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δύο <sup>AdjN</sup> zwei two	πολλά, <sup>AdjN</sup> viele, many things,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn wirklich if indeed	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	διπλάσιον <sup>AdjN</sup> doppelte double	πολλαπλάσιον <sup>AdjN</sup> vielfache multiple	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	

κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δύο· <sup>AdjA</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ὀλίγον· <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
nach according to	die the	zwei· two·	so dass so that	das the	eine one	wenig· little·	in Bezug auf with respect to	was what	denn for		
πολλά <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δύο <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὀλίγον· <sup>AdjA</sup>	
viele many things	die the	zwei two	wenn if	nicht not	in Bezug auf toward	eins one	und auch and	und also	das the	wenige; little;	
οὐθέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐλαττον· <sup>AdjNKmp</sup>	ἐτι <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μήκει <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μακρὸν <sup>AdjN</sup>	
nichts nothing	denn for	ist is	kleiner. less.	ferner further	wenn if	wie as	in der in	Länge length	das the	Lange long	
καί <sup>Kon</sup>	βραχύ· <sup>AdjN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολύ <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀλίγον· <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup>	
und and	Kurz, short,	so thus	in der in	Menge quantity	das the	Viele much	und and	Wenige, little,	und and	was was which ever	
ἢ <sup>PräKñjAkt</sup>	πολύ <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	πολύ <sup>AdjN</sup>	(εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
sei may be	viel much	und and	viele, many things,	und and	die the	vielen many things	viel much	(wenn (if	nicht not	etwas something	
ἄρα <sup>Pt</sup>	διαφέρει· <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	συνεχεῖ· <sup>AdjD</sup>	εὐορίστω· <sup>AdjD</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὀλίγον <sup>AdjN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>				
also then	unterscheidet sich differs	in dem in	zusammen Hängenden continuous	gut abgegrenzten), well delimited),	das the	Wenige little	Menge multitude				
τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται· <sup>FuAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀλίγον· <sup>AdjN</sup>		
etwas something	wird sein. will be.	so dass so that	das the	Eine one	Menge multitude	irgendeine, something,	wenn wirklich if indeed	auch also	wenig· little·		
τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ· <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη· <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δύο <sup>AdjN</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	
dies this	aber but	Notwendigkeit, necessity,	wenn if	die the	zwei two	viele. many things.	sondern but	vielleicht perhaps	die the	vielen many things	
λέγεται· <sup>PräM/P</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολύ· <sup>AdjN</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	διαφέρων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>		
wird gesagt is said	zwar indeed	irgendwie somehow	auch and	das the	Viele, much,	sondern but	als as	verschieden seiend, differing,	zum Beispiel for example		
ὑδωρ <sup>N</sup>	πολύ· <sup>AdjN</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	οὐ· <sup>Pt</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διαιρετά· <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
Wasser water	viel, much,	viele many things	aber but	nicht. not.	sondern but	so viel wie as many as	teilbar, divisible things,	in in	diesen in these		
λέγεται· <sup>PräM/P</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>PräKñjAkt</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
wird gesagt, is said,	eine one	zwar indeed	Weise way	wenn if	sei may be	Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder or		
ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	(καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὀλίγον <sup>AdjN</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
einfach simply	oder or	in Bezug auf toward	etwas something	(und (and	das the	Wenige little	ebenso likewise	Menge quantity	habend having		
ἔλλειψιν· <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀριθμός· <sup>N</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ἀντίκειται· <sup>PräM/P</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνί <sup>AdjD</sup>	μόνον· <sup>Adv</sup>	
Mangel), deficiency),	das the	aber but	als as	Zahl, number,	was which	auch and	entgegen steht is opposed	dem to the	Einen one	allein. only.	
οὕτως <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	λέγομεν· <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴποι <sup>AorAktKñj</sup>		
so thus	denn for	sagen wir we say	eins one	oder or	viele, many things,	so wie just as	wenn if	jemand someone	sagte würde would say		
ἐν <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λευκά· <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεμετρημένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>		
eins one	und and	einen one	oder or	Weißes white	und and	Weiße, white things,	und and	die the	gemessenen having been measured		
πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέτρον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετρητόν· <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πολλαπλάσια <sup>AdjN</sup>		
in Bezug auf toward	das the	Maß measure	und and	das the	Messbare· measurable·	so thus	auch and	die the	Vielfachen multiples		
λέγεται· <sup>PräM/P</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐκαστος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀριθμός <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
werden gesagt· is said·	viele many things	denn for	jeder each	die the	Zahl number	weil that	einen one	und and	dass that		
μετρητός <sup>AdjN</sup>	ἐνί <sup>AdjD</sup>	ἐκαστος· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀντικείμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνί· <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>		
messbar measurable	mit Einem by one	jeder, each,	und and	als as	das the	Entgegen stehende being opposed	dem to the	Einen, one,	nicht not		
τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλίγω· <sup>AdjD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ· <sup>PräAkt</sup>	πολλά· <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δύο· <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
dem to the	Wenigen. little.	so thus	zwar indeed	nun then	ist is	vieles many things	auch and	die the	zwei, two,	als as	aber but
πλήθος <sup>N</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑπεροχὴν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστίν· <sup>PräAkt</sup>		
Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder or	in Bezug auf toward	etwas something	oder or	einfach simply	nicht not	ist, is,		

άλλα<sup>Kon</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> ὀλίγα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἔλλειψιν<sup>A</sup>  
 sondern but erstes. first. wenige few things aber but einfach simply die the zwei· two· Menge quantity denn for ist is Mangel deficiency  
 ἔχον<sup>N</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> (διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἀπέστη<sup>AorAkt</sup> Ἀναξαγόρας<sup>N</sup> εἰπὼν<sup>N</sup>  
 habend having erstes first (weshalb (therefore) auch and nicht not richtig rightly wich ab departed Anaxagoras Anaxagoras gesagt habend having said  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> χρήματα<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄπειρα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλήθει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μικρότητι<sup>D</sup>  
 dass that zugleich together alle all things Dinge things waren was unendlich infinite und and Menge by multitude und and Kleinheit, by smallness,  
 ἔδει<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 es war nötig aber zu sagen an statt instead of des of

καὶ<sup>Kon</sup> μικρότητι<sup>D</sup>  
 und Kleinheit  
 and by smallness

καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγότητι<sup>D</sup>  
 und Wenigkeit  
 and by fewness

οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄπειρα<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τινές<sup>N</sup>  
 nicht denn unendlich), da since das the Wenige little nicht wegen through des the Einen, wie just as einige some  
 not for infinite), since the little not not through the one, just as some  
 φασιν<sup>PräAkt</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δύο<sup>AdjA</sup> — ἀντίκειται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 sagen, sondern wegen der zwei. steht entgegen ja indeed das the das Eine und die the  
 say, but through the two. is opposed indeed the one and the  
 πολλά<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀριθμοῖς<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μέτρον<sup>A</sup> μετρητῷ<sup>AdjD</sup> ταῦτα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 Vielen die in Zahlen als Maß dem Messbaren· dieses aber als die the  
 many things the in numbers as measure measurable thing· these but as the  
 πρὸς<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> ὅσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup>  
 in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf etwas.  
 relative to something, as many as not according to them selves of the relative to something.  
 διήρηται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> διχῶς<sup>Adv</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 ist abgegrenzt aber uns in anderen dass zweifach wird gesagt die in Bezug auf  
 has been divided but for us in others that that in two ways are said the relative to  
 τι<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπιστήμη<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐπιστητόν<sup>AdjA</sup>  
 etwas, die zwar als Gegenteile, die aber wie Wissenschaft zu Erkennbarem,  
 something, the the indeed as opposites, the but as knowledge toward knowable,  
 τῷ<sup>ArtD</sup> λέγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τι<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτό<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἑλαττον<sup>AdjNKmp</sup>  
 dadurch dass gesagt zu werden etwas anderes zu ihm. das aber Eine kleiner  
 by the being said something other toward it. the but one less  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τινός<sup>G</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> δύοῖν<sup>AdjDuD</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> κωλύει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden zwei, nichts hindert· nicht denn, wenn  
 to be of something, for example of the two, nothing hinders· not not for, if  
 ἑλαττον<sup>AdjNKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 kleiner, auch wenig. die aber Menge gleichsam Gattung ist der of  
 less, also little. the but quantity as for instance genus ist is of  
 ἀριθμοῦ<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> μετρητόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντίκειται<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 Zahl· ist denn Zahl Menge mit Einem Messbares, und steht entgegen irgendwie  
 the number· is for number quantity by one measurable, and is opposed somehow  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριθμός<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐναντίον<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 das Eine und Zahl, nicht als Gegenteiliges sondern wie gesagt ist der the  
 the one and number, not as opposite but just as has been said of the  
 πρὸς<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> ἕναι<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μέτρον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετρητόν<sup>AdjN</sup> ταύτη<sup>Adv</sup>  
 in Bezug auf etwas manches· insofern denn Maß das aber Messbare, dadurch  
 relative to something some· in so far as for measure the but measurable, in this way

ἀντίκειται, PräM/P steht entgegen, is opposed,	διό Kon weshalb therefore	οὐ Pt nicht not	πάν AdjN jedes everything	ὅ N Pr was which	ἄν Pt wohl ever	ἢ PräKjAkt sei may be	ἐν AdjN eins one	ἀριθμός N Zahl number	ἐστίν, PräAkt ist, is,	οἷον Adv zum Beispiel for example	
εἰ Kon wenn if	τι N Pr etwas something	ἀδιαίρετον AdjN un teilbar indivisible	ἐστίν, PräAkt ist. is.	ὁμοίως Adv ähnlich likewise	δὲ Pt aber but	λεγόμενη N PräM/P gesagt werdend being said	ἡ ArtN die the	ἐπιστήμη N Wissenschaft knowledge	πρὸς Prp zu toward		
τὸ ArtA dem the	ἐπιστητὸν AdjA Erkennbaren knowable	οὐχ Pt nicht not	ὁμοίως Adv ähnlich alike	ἀποδίδωσιν, PräAkt leistet Entsprechung. renders.	δόξειε AorAktOp würde scheinen would seem	μὲν Pt zwar indeed	γὰρ Pt denn for	ἄν Pt wohl ever	μέτρον N Maß measure	ἡ ArtN die the	
ἐπιστήμη N Wissenschaft knowledge	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	τὸ ArtN das the	δὲ Pt aber but	ἐπιστητὸν AdjN Erkennbare knowable	τὸ ArtN das the	μετρούμενον, N PräM/P Gemessene, being measured,	συμβαίνει, PräAkt ergibt sich it happens	δὲ Pt aber but			
ἐπιστήμην A Wissenschaft knowledge	μὲν Pt zwar indeed	πᾶσαν AdjA jede every	ἐπιστητὸν AdjA erkennbar knowable	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	τὸ ArtN das the	δὲ Pt aber but	ἐπιστητὸν AdjN Erkennbare knowable	μὴ Pt nicht not	πάν AdjN alles everything		
ἐπιστήμην, A Wissenschaft, knowledge,	ὅτι Kon weil because	τρόπον A in gewisser Weise manner	τινὰ A Pr irgendwie some	ἡ ArtN die the	ἐπιστήμη N Wissenschaft knowledge	μετρεῖται, PräM/P wird gemessen is measured	τῷ ArtD durch das by the	ἐπιστητῷ, AdjD Erkennbare. knowable.			
τὸ ArtN die the	δὲ Pt aber but	πλήθος N Menge quantity	οὔτε Kon weder neither	τῷ ArtD dem to the	ὀλίγῳ AdjD Wenigen little	ἐναντίον— AdjN entgegen— opposite—	ἀλλὰ Kon sondern but	τούτῳ D Pr diesem to this	μὲν Pt zwar indeed	τὸ ArtN das the	πολὺ AdjN Viele much
ὥς Kon als as	ὑπερέχον N PräAkt überlegen seiend exceeding	πλήθος N Menge quantity	ὑπερεχομένῳ D PräM/P Überlegenen being exceeded	πλήθει— D Menge— quantity—	οὔτε Kon weder nor	τῷ ArtD dem to the	ἐνὶ AdjD Einen one	πάντως Adv ganz und gar entirely			
ἀλλὰ Kon sondern but	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	ὥσπερ Kon wie just as	εἴρηται, PerM/P gesagt ist, has been said,	ὅτι Kon dass that	διαίρετον AdjN teilbar divisible	τὸ ArtN das the	δ, Pt aber but	ἀδιαίρετον, AdjN un teilbar, indivisible,	τὸ ArtN das the	
δ, Pt aber but	ὥς Kon als as	πρὸς Prp in Bezug auf relative to	τι A Pr etwas something	ὥσπερ Kon wie just as	ἡ ArtN die the	ἐπιστήμη N Wissenschaft knowledge	ἐπιστητῷ, AdjD Erkennbarem, to knowable,	ἐὰν Kon wenn if ever	ἢ PräKjAkt sei may be	ἀριθμός N Zahl number	
τὸ ArtN das the	δ, Pt aber but	ἐν AdjN Eine one	μέτρον N Maß. measure.								

## St. 1057b

§ 7	ἐπει <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	da	aber	der	Entgegengesetzten	ist möglich	zu sein	etwas	zwischen	auch		
	since	but	of the	opposites	it is possible	to be	something	between	and		
	ἐνίων <sup>G Pr</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>		
	einiger	ist,	notwendig	aus	den	Entgegengesetzten	zu sein	die	Zwischen Dinge.		
	of some	there is,	necessity	from	the	opposites	to be	the	intermediate things.		
	πάντα <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>
	alle	denn	die	zwischen Dinge	in	dem	selben	Geschlecht	sind	und	deren
	all things	for	the	between	in	the	same	genus	are	and	of which
	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N Pr</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὅσα <sup>A Pr</sup>		
	ist	zwischen.	zwischen	zwar	denn	dieses	sagen wir	in die	so viel wie		
	is	between.	between	indeed	for	these	we say	into	as many as		
	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεταβάλλον <sup>N PräAkt</sup>	(οἷον <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
	zu wechseln	notwendig	früher	das	Wechselnde	(zum Beispiel	von	der			
	to change	necessity	earlier	the	changing	(for example	from	the			
	ὕπατης <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	νήτην <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μεταβαίνοι <sup>PräAktOp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγίστῳ <sup>AdjDSup</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>		
	Hypate	zu	der	Nete	wenn	wechselte würde	dem	geringsten,	wird kommen		
	Hypate	to	the	Nete	if	would change over	by the	least,	it will come		
	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	φθόγγους <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρώμασιν <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	
	früher	in	die	zwischen	Laute,	und	in	Farben	wenn	wird kommen	
	earlier	into	the	in between	sounds,	and	in	colors	if	it will come	
	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
	aus	des	Weißes	in	das	schwarz,	früher	wird kommen	in	das	
	of the	the	white	into	the	black,	earlier	it will come	into	the	



φοινικοῦν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φαιὸν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>
purpurfarben reddish purple	und and	graubraun gray	oder or	in into	das the	Schwarze black	gleichermaßen likewise	aber but	und and	bei in the case of
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>		
den the	anderen) others)	wechseln to change	aber but	aus out of	eines anderen another	Geschlechts kind	in into	ein anderes another		
γένος <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>A</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>		
Geschlecht kind	nicht not	ist is	sondern but	oder or	nach according to	Zufälligem, accident,	zum Beispiel for example	aus out of		
χρώματος <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σχῆμα <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὧν <sup>G</sup>
Farbe color	in into	Gestalt. shape.	Notwendigkeit necessity	also then	die the	zwischen in between	und and	ihnen selbst them selves	und and	deren of which
μεταξύ <sup>Adv</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	
zwischen in between	sind are	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	zu sein. to be.	aber but	freilich indeed	alles all	
γε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup>	τινῶν <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
ja at least	die the	zwischen between things	ist are	entgegen stehenden of opposites	einiger of some	aus out of	diesen these	denn for		
μόνων <sup>AdjG</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	(διὸ <sup>Kon</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>				
allein only	nach according to	sich selbst them selves	ist it is	zu wechseln to change	(weshalb (therefore	unmöglich impossible				
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup>	εἴη <sup>PräKjAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	μεταβολή <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
zu sein to be	zwischen between	nicht not	entgegen stehenden of opposites	wäre there would be	denn for	wohl ever	Veränderung change	und and	nicht not	
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀντικειμένων <sup>G</sup>	ἀντιφάσεως <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
aus out of	entgegen stehenden). opposed things).	der of the	aber but	entgegen stehenden of opposites	des Widerspruchs of contradiction	zwar indeed	nicht not			
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	(τούτο <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἀντίφασιν <sup>N</sup>	ἀντίθεσιν <sup>N</sup>	ἧς <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>
ist is	zwischen between	(dieses (this	denn for	ist is	Widerspruch, contradiction,	Gegen setzung opposition	deren of which	irgend welchem to anyone at all	nichts nothing	zwischen), (between),
θάτερον <sup>AdjN</sup>	μόριον <sup>N</sup>	πάρεστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐχούσης <sup>G</sup>	οὐθέν <sup>A</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
das eine von beiden either	Teil part	ist vorhanden, is present,	nicht not	habend having	nichts nothing	zwischen), (between),	der of the			
δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
aber but	übrigen remaining	die the	zwar indeed	zu toward	etwas something	die the	aber but	Entbehrung privation	die the	aber but
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	
sind. is.	der of the	aber but	zu relative to	etwas something	was alles as many as	nicht not	entgegengesetzt, opposites,	nicht not	hat has	
μεταξύ <sup>Adv</sup>	αἷτιον <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>
zwischen between	Ursache cause	aber but	dass because	nicht not	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	ist. it is.	was what
ἐπιστήμης <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιστητοῦ <sup>AdjG</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μεγάλου <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μικροῦ <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
Wissenschaft of knowledge	und and	Erkennbaren of knowable	zwischen; between;	sondern but	des Großen of great	und and	des Kleinen. of small.	wenn if	aber but	
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	δέδεικται <sup>PerM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
ist it is	in in	dem selben same	Geschlecht genus	die the	zwischen, between things,	wie just as	ist gezeigt worden, has been shown,	und and		
μεταξύ <sup>Adv</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup>	συγκεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup>				
zwischen between	der Entgegengesetzten, opposites,	Notwendigkeit necessity	sie them	zusammen gesetzt zu sein to be composed	aus out of	dieser these				
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τι <sup>N</sup>	γένος <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐθέν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>
der the	Entgegengesetzten. opposites.	oder or	denn for	wird sein there will be	irgend ein some	Geschlecht genus	ihrer of them	oder or	nichts. nothing.	und and
εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρότερόν <sup>AdjNKmp</sup>	τι <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
wenn if	zwar indeed	Geschlecht genus	wird sein it will be	so thus	so dass so that	zu sein to be	früheres earlier	etwas something	der of the	
ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	αἰ <sup>ArtN</sup>	διαφοραὶ <sup>N</sup>	πρότεροι <sup>AdjNKmp</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	ἔσονται <sup>FuAkt</sup>	αἰ <sup>ArtN</sup>				
Entgegengesetzten, opposites,	die the	Unterschiede differences	frühere prior	entgegengesetzte opposite	werden sein will be	die the				

ποιήσουσαι <sup>N</sup> FuAkt machen werdenden going to make	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	έναντία <sup>AdjA</sup> Entgegengesetzten opposites	εἶδη <sup>A</sup> Formen forms	ὡς <sup>Kon</sup> als as	γένους <sup>G</sup> Geschlechts- of genus	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	γένους <sup>G</sup> Geschlechts genus		
καί <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	διαφορῶν <sup>G</sup> Unterschiede differences	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	εἶδη <sup>N</sup> Formen forms	(οἶον <sup>Adv</sup> (zum Beispiel (for example	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκὸν <sup>AdjN</sup> Weiße white	καί <sup>Kon</sup> und and	μέλαν <sup>AdjN</sup> Schwarze black	
έναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt, opposites,	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist there is	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	διακριτικὸν <sup>AdjN</sup> trennend separating	χρῶμα <sup>N</sup> Farbe color	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	συγκριτικὸν <sup>AdjN</sup> zusammen fugend combining		
χρῶμα <sup>N</sup> Farbe, color,	αὗται <sup>N</sup> Pr diese these	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	διαφοραί <sup>N</sup> Unterschiede, differences,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	διακριτικὸν <sup>AdjN</sup> trennend separating	καί <sup>Kon</sup> und and	συγκριτικόν <sup>AdjN</sup> zusammen fugend, combining,				
πρότεραι <sup>AdjNKmp</sup> frühere- prior-	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ταῦτα <sup>N</sup> Pr diese these	έναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt opposites	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr einander to each other	πρότερα <sup>AdjNKmp</sup> frühere). prior).	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μὴν <sup>Pt</sup> ja indeed				
τά <sup>ArtN</sup> die the	γε <sup>Pt</sup> ja at least	έναντίως <sup>Adv</sup> entgegen weise in opposition	διαφέροντα <sup>N</sup> PräAkt sich unterscheidenden differing	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	έναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt- opposed	καί <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the				
λοιπὰ <sup>AdjN</sup> übrigen remaining	καί <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξὺ <sup>Adv</sup> zwischen Dingen between things	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	γένους <sup>G</sup> Geschlechts genus	ἔσται <sup>FuAkt</sup> will sein will be	καί <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der the		
διαφορῶν <sup>G</sup> Unterschiede differences	(οἶον <sup>Adv</sup> (zum Beispiel (for example	ὅσα <sup>N</sup> Pr was alles as many as	χρώματα <sup>N</sup> Farben colors	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	λευκοῦ <sup>AdjG</sup> Weißen white	καί <sup>Kon</sup> und and	μέλανός <sup>AdjG</sup> des Schwarzen of black	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is			
μεταξὺ <sup>Adv</sup> zwischen, between,	ταῦτα <sup>N</sup> Pr diese these	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist it is necessary	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τε <sup>Pt</sup> sowohl and also	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	γένους <sup>G</sup> Geschlechts genus	λέγεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> gesagt zu werden to be said	—ἔστι <sup>PräAkt</sup> —ist —there is			
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γένος <sup>N</sup> Gattung genus	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	χρῶμα <sup>N</sup> Farbe— color—	καί <sup>Kon</sup> und auch and	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	διαφορῶν <sup>G</sup> Unterschieden differences	τινῶν <sup>G</sup> Pr einiger- of some	αὗται <sup>N</sup> Pr diese these	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werden sein will be
τὰ <sup>ArtN</sup> die the	πρῶτα <sup>AdjNSup</sup> ersten first	έναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt- opposites	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein there will be	ἐκαστον <sup>AdjN</sup> jedes each	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	λευκὸν <sup>AdjN</sup> weiß white	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
μέλαν <sup>AdjN</sup> schwarz- black	ἑτέραι <sup>AdjN</sup> andere others	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	μεταξὺ <sup>Adv</sup> zwischen between	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πρῶτων <sup>AdjGSup</sup> ersten first	έναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	αὗται <sup>N</sup> Pr diese these			
ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werden sein, will be,	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	πρῶται <sup>AdjNSup</sup> erste first	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	διαφοραί <sup>N</sup> Unterschiede differences	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	διακριτικὸν <sup>AdjN</sup> trennend separating	καί <sup>Kon</sup> und and	συγκριτικόν <sup>AdjN</sup> (zusammen fugend)- combining)			
ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ταῦτα <sup>N</sup> Pr diese these	πρῶτα <sup>AdjNSup</sup> erste first	ζητητέον <sup>AdjN</sup> zu untersuchen to be sought	ὅσα <sup>N</sup> Pr was alles as many as	έναντία <sup>AdjN</sup> entgegengesetzt opposites	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐν <sup>Prp</sup> in in	γένει <sup>D</sup> Geschlecht, genus,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of		
τίνος <sup>G</sup> Pr wessen of what	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξὺ <sup>Adv</sup> zwischen between things	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr ihrer of them	(ἀνάγκη <sup>N</sup> (Notwendigkeit (necessity	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	αὐτῷ <sup>AdjD</sup> selben same	γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	
ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ἀσυνθέτων <sup>AdjG</sup> un zusammengesetzten of uncompounded	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	συγκεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zusammen gesetzt zu sein to be composed	ἢ <sup>Kon</sup> oder or					
ἀσύνθετα <sup>AdjN</sup> un zusammengesetzte uncompounded	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> (zu sein). to be).	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	έναντία <sup>AdjN</sup> Entgegengesetzten opposites	ἀσύνθετα <sup>AdjN</sup> unzusammengesetzte uncompounded	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of				
ἀλλήλων <sup>G</sup> Pr einander, of each other,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ἀρχαί <sup>N</sup> Anfänge- principles	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μεταξὺ <sup>Adv</sup> zwischen between things	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	πάντα <sup>AdjN</sup> alle all	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐθέν <sup>N</sup> Pr nichts. nothing.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	έναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	γίγνεται <sup>PräM/P</sup> wird entsteht comes to be	τι <sup>N</sup> Pr etwas, something,	ὥστ <sup>Kon</sup> so dass so that	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein there will be	μεταβολή <sup>N</sup> Veränderung change	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τοῦτο <sup>A</sup> Pr dieses this		
πρὶν <sup>Prp</sup> bevor before	ἢ <sup>Kon</sup> als or	εἰς <sup>Prp</sup> in into	αὐτά <sup>A</sup> Pr sie- them	ἐκατέρου <sup>G</sup> Pr eines jeden von beiden of each	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καί <sup>Kon</sup> und and	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein it will be	καί <sup>Kon</sup> und and		

μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen between	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein it will be	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦτο <sup>N Pr</sup> dieses this	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων. <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten. opposites.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
τάλλα <sup>ArtNAAdjN</sup> die anderen the others	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	πάντα <sup>AdjN</sup> alle all	σύνθετα <sup>AdjN</sup> zusammen gesetzte composite	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen between things	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	σύνθετόν <sup>AdjN</sup> zusammen gesetzt composite	πῶς <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἐκείνων <sup>G Pr</sup> jener of those	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	
λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger. less.	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	δ <sup>Pt</sup> aber but
οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ἕτερα <sup>AdjN</sup> andere other	πρότερα <sup>AdjNKmp</sup> frühere prior	ὁμογενῆ <sup>AdjN</sup> gleich artige same kind	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten, opposites,	ἅπαντ <sup>AdjN</sup> alles all	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever	
ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	εἴη <sup>PräKjAkt</sup> wäre would be	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen, between things,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	κάτω <sup>Adv</sup> unten below
πάντα <sup>AdjN</sup> alles, all,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τάναντία <sup>ArtNAAdjN</sup> die Entgegengesetzten the opposites	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen, between things,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	πρώτων <sup>AdjGSup</sup> ersten first	
ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werden sein. will be.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen between things	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τε <sup>Pt</sup> sowohl and also	ταύτῳ <sup>AdjD</sup> dem selben same
γένει <sup>D</sup> Geschlecht genus	πάντα <sup>AdjN</sup> alles all	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μεταξύ <sup>Adv</sup> zwischen between	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> der of opposites	καὶ <sup>Kon</sup> Entgegengesetzten and	σύγκειται <sup>PräM/P</sup> ist zusammen gesetzt is composed	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of		
τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites	πάντα <sup>AdjN</sup> alles, all,	δῆλον <sup>AdjN</sup> offenkundig. clear.						

## St. 1058a

§ 8	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	τινὸς <sup>G Pr</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	ἕτερόν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	
	das	aber	andere	dem	Form	irgendeines	etwas	anderes	ist,	und	nötig ist	
	the	but	other	by the	form	of some	something	other	is,	and	it is necessary	
	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuG Pr</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>			
	dies	beider	vorhanden zu sein	zum Beispiel	wenn	Lebewesen	anderes	dem	Form			
	this	to both	to belong	for example	if	animal	other	by the	form			
	ἄμφω <sup>DuN Pr</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γένει <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>		
	beide	Lebewesen	Notwendigkeit	also	in	Geschlecht	dem	selben	zu sein	die		
	both	animals	necessity	then	in	genus	the	same	to be	the		
	ἕτερα <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοιοῦτο <sup>AdjN</sup>	γένος <sup>N</sup>	καλῶ <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ἄμφω <sup>DuN Pr</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	
	andere	dem	Form	das	denn	solche	Gattung	nenne	das welche	beide	eins	
	other	by the	form	the	for	such	genus	I call	which	both	one	
	ταυτό <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>A PerAkt</sup>	ἔχον <sup>N PräAkt</sup>	διαφοράν <sup>A</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>			
	dasselbe	wird genannt,	nicht	nach	Zufälligem	habend	Unterschied,	sei es	als			
	the same	is said,	not	according to	accident	having	difference,	whether	as			
	ύλη <sup>N</sup>	ὄν <sup>N PräAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	κοινόν <sup>AdjA</sup>		
	Materie	seiend	sei es	anders	nicht	nur	denn	nötig ist	das	Gemeinsame		
	matter	being	whether	otherwise	not	only	for	it is necessary	the	common		
	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἄμφω <sup>DuN Pr</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	ἐκατέρω <sup>D Pr</sup>				
	vorhanden zu sein,	zum Beispiel	beide	Lebewesen,	sondern	auch	ein anderes	jedem von beiden				
	to be present,	for example	both	animals,	but	and	different	to each of the two				
	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	αὐτό <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>A</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἵππον <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	διό <sup>Kon</sup>
	dieses	selbst	das	Lebewesen,	zum Beispiel	das	zwar	Pferd	das	aber	Mensch,	weshalb
	this	itself	the	animal,	for example	the	indeed	horse	the	but	man,	therefore
	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κοινόν <sup>AdjN</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	ἀλλήλων <sup>G Pr</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>		
	dieses	das	Gemeinsame	anders	voneinander	ist	der	Form	wird sein	ja		
	this	the	common	different	of each other	is	to	the form	will be	indeed		

καθ'Prp	αὐτὰ <sup>A</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοιονδί <sup>AdjN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοιονδί <sup>AdjN</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
nach according to	sich selbst themselves	das the	zwar indeed	so geartet such a kind	Lebewesen animal	das the	aber but	so geartet such a kind,	zum Beispiel for example	das the
μὲν <sup>Pt</sup>	ἵππος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαφορὰν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup> Pr	ἑτερότητα <sup>A</sup>
zwar indeed	Pferd horse	das the	aber but	Mensch. man.	Notwendigkeit necessity	also then	die the	Differenz difference	diese this	Andersheit otherness
τοῦ <sup>ArtG</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γένους <sup>G</sup>	διαφορὰν <sup>A</sup>	ἑτερότητα <sup>A</sup>	ἡ <sup>N</sup> Pr		
des of	Geschlechts the genus	zu sein. to be.	ich sage I say	denn for	des of genus	Geschlechts difference	Andersheit otherness	die welche which		
ἕτερον <sup>AdjA</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	αὐτό <sup>A</sup> Pr	ἐναντίωσις <sup>N</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> Pr	(δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
anders other	macht makes	dieses this	selbst. itself.	Gegen setzung opposition	also nun then	wird sein will be	diese this	(offenkundig (clear	aber but	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐπαγωγῆς <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαιρεῖται <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀντικειμένοις <sup>D</sup> PräM/P		
auch also	aus from	der the	Induktion) induction)	alles all	denn for	wird geteilt is divided	durch die by	Entgegen stehenden, the opposed things,		
καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	δέδεικται <sup>PerM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
und and	dass that	die the	Entgegengesetzten opposites	in in	dem selben the same	Geschlecht, genus,	ist gezeigt worden. has been shown.	die the	denn for	
ἐναντιότης <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	τελεία <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	
Gegen setzung opposition	war was	Differenz difference	vollkommen, perfect,	die the	aber but	Differenz difference	die the	der Form by form	jede all	
τινὸς <sup>G</sup> Pr	τί <sup>N</sup> Pr	ὥστε <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτό <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuD</sup> Pr
irgend eines of something	etwas, what,	so dass so that	dieses this	das the	selbe same	und and	auch also	Geschlecht genus	auf upon	beiden of both
(διό <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	αὐτῇ <sup>AdjD</sup>	συστοιχία <sup>D</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
(weshalb (therefore	auch also	in in	der the	selben same	Reihe row	alle all	die the	Entgegengesetzten opposites	der of	
κατηγορίας <sup>G</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	εἶδει <sup>D</sup>	διάφορα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γένει <sup>D</sup>	ἑτέρα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
Kategorie the category	was alles as many as	der Form by form	verschieden different	und and	nicht not	dem Geschlecht, by genus,	andere other	und and		
ἀλλήλων <sup>G</sup> Pr	μάλιστα <sup>Adv</sup>	τελεία <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διαφορά <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	
einander of each other	am meisten— most—	vollständig perfect	denn for	die the	Differenz— difference—	und and	zugleich at once	einander to each other	nicht not	
γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	ἐναντίωσις <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
entsteht). comes to be).	die the	also then	Differenz difference	Gegen setzung opposition	ist. is.	dies this	also then	ist is	das the	
ἑτέροις <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	γένει <sup>D</sup>	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt		
den anderen to others	zu sein to be	der to	Form, the form,	das the	in in	dem selben the same	Geschlecht genus	seiend being		
ἐναντίωσιν <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄτομα <sup>A</sup>	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt	(ταύτα <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	
Gegen setzung opposition	zu haben to have	Unteilbare indivisibles	seiend being	(dieselben (the same	aber but	der to	Form the form	was alles as many as	nicht not	
ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἐναντίωσιν <sup>A</sup>	ἄτομα <sup>N</sup>	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	διαιρέσει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
hat has	Gegen setzung opposition	Unteilbare indivisibles	seiend) being)	in in	denn for	der the	Teilung division	und and	in in	den the
μεταξύ <sup>Adv</sup>	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	ἐναντίωσεις <sup>N</sup>	πρὶν <sup>Prp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄτομα <sup>A</sup>	ἐλθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>			
Zwischen Dingen in between	entstehen they come to be	Gegen setzungen oppositions	bevor before	in into	die the	Unteilbaren indivisibles	zu kommen. to come.			
ὥστε <sup>Kon</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καλούμενον <sup>N</sup> PräM/P	γένος <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>		
so dass so that	offenkundig evident	dass that	gegen toward	das the	genannt werdende being called	Geschlecht genus	weder neither	dasselbe the same		
οὔτε <sup>Kon</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	οὐθέν <sup>N</sup> Pr	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὡς <sup>Adv</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἰδῶν <sup>G</sup>	
noch nor	anders other	der to	Form the form	nichts nothing	ist is	der of	als as	Geschlechts of genus	Arten forms	
(προσηκόντως <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ἀποφάσει <sup>D</sup>	δηλοῦται <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	
(gehörig- (appropriately-	die the	denn for	Materie matter	durch Verneinung by negation	wird angezeigt, is made clear,	das the	aber but	Geschlecht genus	Materie matter	
οὗ <sup>G</sup> Pr	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	γένος <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Ἡρακλειδῶν <sup>G</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
dessen of which	wird genannt is said	Geschlecht— genus—	nicht not	wie as	das the	der of	Herakleiden the Heraclids	sondern but	wie as	das the



ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει),<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει,<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 in der the Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern  
 in the the nature), nor toward the not in in the same genus, but  
 διοίσει<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γένει<sup>D</sup> ἐκείνων,<sup>G Pr</sup> εἶδει<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup>  
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, of those, an der Form aber der in dem selben  
 will differ to the genus of those, by form but of in the same  
 γένει.<sup>D</sup> ἐναντίωσιν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφορὰν<sup>A</sup> οὗ<sup>G Pr</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup>  
 Geschlecht. Gegen setzung opposition denn for Notwendigkeit zu sein die the Differenz wovon unterscheidet sich  
 genus. opposition for necessity to be the difference of which differs  
 εἶδει<sup>D</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> γένει<sup>D</sup> οὐσί<sup>D PräAkt</sup>  
 nach der Form· diese aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden  
 by form· this but belongs to in in the same genus being  
 μόνοις.<sup>AdjD</sup>  
 alleinigen.  
 only.

## St. 1058b

§ 9 ἀπορήσειε<sup>AorAktOp</sup> δ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N Pr</sup> γυνή<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶδει<sup>D</sup>  
 würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form  
 would be at a loss but ever someone because of why woman of man not by form  
 διαφέρει<sup>PräAkt</sup> ἐναντίου<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θήλεος<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄρρενος<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G PräAkt</sup>  
 unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden  
 differs, of opposite of the female and of the male being  
 τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαφορᾶς<sup>G</sup> ἐναντιώσεως<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ζῶον<sup>N</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup>  
 der aber der Differenz der Gegen setzung, auch nicht Lebewesen weiblich und männlich  
 of the but of difference of opposition, nor animal female and male  
 ἕτερον<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζώου<sup>G</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> διαφορὰ<sup>N</sup>  
 anders der Form· und doch nach an sich des Lebewesens diese die Differenz  
 other to the form· and yet according to itself of the animal this the difference  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λευκότης<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μελανία<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζῶον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup>  
 und nicht wie Weiße oder Schwärze sondern sofern als Lebewesen und das Weibliche  
 and not as whiteness or blackness but in so far as animal and and the female  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀπορία<sup>N</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 und das Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese fast die  
 and the male subsists. is but the difficulty this almost the  
 αὕτη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N Pr</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup> ἕτερα<sup>AdjN</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup>  
 selbe auch wegen warum die zwar macht an der Form andere Gegen setzung  
 same and because of why the the indeed makes to the form different things opposition  
 ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πεζὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πτερωτόν<sup>AdjN</sup> λευκότης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 die aber nicht, zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber  
 the but not, for example the the on foot and the the winged, whiteness but  
 καὶ<sup>Kon</sup> μελανία<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἰκεία<sup>AdjN</sup> πάθη<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γένους<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 und Schwärze nicht. oder weil die zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die  
 and blackness not. or that the the indeed proper affections of the genus the  
 δ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup>  
 aber weniger; und da ist das zwar Ausdruck das aber Materie, so viele wie  
 but less; and since it is the the indeed account the but matter, as many as  
 μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἐναντιότητες<sup>N</sup> εἶδει<sup>D</sup> ποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> διαφορὰν<sup>A</sup>  
 zwar in dem Ausdruck sind Gegen sätze an der Form machen Differenz,  
 indeed in the account are oppositions by form they make difference,  
 ὅσαι<sup>N Pr</sup> δ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> συνειλημμένῳ<sup>D PerM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιοῦσιν<sup>PräAkt</sup> διὸ<sup>Kon</sup>  
 so viele wie aber in dem zusammen genommen der Materie nicht machen. weshalb  
 as many as but in the taken together with the matter not they make. therefore  
 ἀνθρώπου<sup>G</sup> λευκότης<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μελανία<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup>  
 des Menschen Weiße nicht macht auch nicht Schwärze, auch nicht des Weißen  
 of man whiteness not makes nor blackness, nor of the white  
 ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> εἶδος<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μέλανα<sup>AdjA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> οὐδ<sup>Kon</sup>  
 Menschen gibt es Differenz nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht  
 man there is difference according to form toward black man, nor

ἂν<sup>Pt</sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τεθῇ<sup>AorPasKntj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 wohl Name einer gesetzt werde. wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber  
 ever name one should be set. as matter for the man, not makes but

διαφορὰν<sup>A</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶδη<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 Differenz die Materie auch nicht des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen  
 difference the matter nor of man for forms are the men because of

τοῦτο<sup>A</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> ἕτεροι<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σάρκες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ὅσα<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dieses, und doch andere die Fleische und die Knochen aus denen dieser und  
 this, this, and yet other the fleshs and the bones out of which this one and

ὁδε<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σύνολον<sup>N</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> εἶδει<sup>D</sup> δ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 dieser aber das Ganze anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil  
 this one but the whole other indeed, by form but not other, because

ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup>  
 in dem Ausdruck nicht ist Gegen setzung. dies aber ist das letztes  
 in the the account not is opposition. this but is the last

ἄτομον<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Καλλίας<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 Unteilbares der aber Kallias ist der Ausdruck mit der Materie und der  
 indivisible the but Kallias is the account with the matter and the

λευκός<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Καλλίας<sup>N</sup> λευκός<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 weiße ja Mensch, weil Kallias weiß nach zufällig nun  
 white indeed man, because Kallias white according to accidental then

ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινος<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τρίγωνον<sup>N</sup>  
 der Mensch. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern auch nicht Dreieck  
 the man. nor bronze indeed circle and wooden nor triangle

χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύκλος<sup>N</sup> ξύλινος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup> εἶδει<sup>D</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 ehern und Kreis hölzern, nicht wegen der Materie an der Form unterscheiden sich  
 bronze and circle wooden, through the matter by form they differ

ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἔνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup> πότερον<sup>Kon</sup> δ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 sondern weil im dem Ausdruck ist in Gegen setzung. ob aber die Materie nicht  
 but that in the the account there is opposition. whether but the matter not

ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup> οὐσά<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἑτέρα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
 macht andere an der Form, seiend irgendwie anders, oder ist so dass  
 makes different things to the form, being somehow other, or it is as

ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδὶ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἵππος<sup>N</sup> τοῦδι<sup>G</sup> [τοῦ]<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup>  
 macht; wegen warum denn dies hier der Pferd dieses hier des Menschen  
 it makes; because of why for this here the horse of this here of the of man

ἕτερος<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> λόγοι<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 anderer dem Form; und doch mit der Materie die Ausdrücke ihrer. oder dass  
 other in the form; and yet with the matter the accounts of them. or that

ἔνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἐναντίωσις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup>  
 ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des Weißen Menschen  
 is in in the the account opposition; and and for of the white of man

καὶ<sup>Kon</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> ἵππου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶδει<sup>D</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der  
 and black of horse, and is at least by form, but but in so far as the

μέν<sup>Pt</sup> λευκός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέλας<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> λευκὰ<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide weiß war,  
 indeed white the but black, since and and both white was,

ὅμως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶδει<sup>D</sup> ἕτερα<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und Weibliche des  
 nevertheless would was by form different things. the but male and female of the

ζώου<sup>G</sup> οἰκεῖα<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> πάθη<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit sondern in  
 animal proper indeed affections, but according to the essence but in

τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σώματι<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτό<sup>N</sup> σπέρμα<sup>A</sup> θῆλυ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup>  
 der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder männlich  
 the matter and the body, therefore the same seed female or male

γίγνεται<sup>PräM/P</sup> παθόν<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> πάθος<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶδει<sup>D</sup>  
 wird erlitten habend irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form  
 becomes having suffered some affection. what indeed then is the in the form

ἕτερον<sup>AdjA</sup> andere other  
 εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 διὰ<sup>Prp</sup> wegen because of  
 τί<sup>N</sup> was why  
 τὰ<sup>ArtA</sup> die the  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 διαφέρει<sup>PräAkt</sup> unterscheidet sich differs  
 εἶδει<sup>D</sup> an der Form by form  
 τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
 δ<sup>Pt</sup> aber  
 οὐ<sup>Pt</sup> nicht, but  
 εἴρηται. <sup>PerM/P</sup> ist gesagt worden. has been said.

## St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> da since  
 δὲ<sup>Pt</sup> aber but  
 τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
 ἐναντία<sup>AdjN</sup> Entgegengesetzten opposites  
 ἕτερα<sup>AdjN</sup> andere different  
 τῷ<sup>ArtD</sup> dem in the  
 εἶδει<sup>D</sup> an der Form, form,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 δὲ<sup>Pt</sup> aber but  
 φθαρτὸν<sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 ἄφθαρτον<sup>AdjN</sup> Unvergängliche imperishable  
 ἐναντία<sup>AdjN</sup> entgegen gesetzte opposites  
 (στέρησις<sup>N</sup> (Entbehrung (privation)  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 ἀδυναμία<sup>N</sup> Unvermögen inability  
 διωρισμένη), <sup>N</sup> abgegrenzt worden seiend), <sup>PerM/P</sup> defined),  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> Notwendigkeit necessity  
 ἕτερον<sup>AdjA</sup> anders other  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be  
 τῷ<sup>ArtD</sup> dem in the  
 γένει<sup>D</sup> Gattung kind  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 φθαρτὸν<sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 ἄφθαρτον. <sup>AdjN</sup> Unvergängliche. imperishable.  
 νῦν<sup>Adv</sup> nun now  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 οὖν<sup>Pt</sup> nun then  
 ἐπ<sup>Prp</sup> auf upon  
 αὐτῶν<sup>Pr</sup> derer of them  
 εἰρήκαμεν <sup>PerAkt</sup> haben gesagt we have said  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 καθόλου<sup>Adv</sup> allgemeinen universal  
 ὀνομάτων, <sup>G</sup> Namen, names,  
 ὥστε<sup>Kon</sup> so dass so that  
 δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würde scheinen seem  
 ἂν<sup>Pt</sup> wohl would  
 οὐκ<sup>Pt</sup> nicht not  
 ἀναγκαῖον<sup>AdjA</sup> notwendig necessary  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be  
 ὅτι οὐ<sup>N</sup> irgend etwas anything at all  
 ἄφθαρτον<sup>AdjA</sup> Unvergängliches imperishable  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 φθαρτὸν<sup>AdjA</sup> Vergängliches perishable  
 ἕτερα<sup>AdjA</sup> andere different  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be  
 τῷ<sup>ArtD</sup> dem in the  
 εἶδει<sup>D</sup> an der Form, form,  
 ὥστε<sup>Kon</sup> so wie just as  
 οὐδὲ<sup>Pt</sup> auch nicht nor even  
 λευκὸν<sup>AdjA</sup> Weißes white  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 μέλαν<sup>AdjA</sup> Schwarzes black  
 (τὸ<sup>ArtN</sup> (das (the  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 αὐτὸ<sup>N</sup> selbe same  
 ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch and  
 ἅμα, <sup>Adv</sup> zugleich, at once,  
 ἐάν<sup>Kon</sup> wenn if ever  
 ἦ<sup>PräKnjAkt</sup> sei may be  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 καθόλου, <sup>Adv</sup> allgemeinen, universals,  
 ὥστε<sup>Kon</sup> so wie just as  
 ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
 ἄνθρωπος<sup>N</sup> Mensch man  
 εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre be  
 ἂν<sup>Pt</sup> wohl would  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch also  
 λευκὸς <sup>AdjN</sup> weiß white  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 μέλας, <sup>AdjN</sup> schwarz, black,  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch and  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 καθ<sup>Prp</sup> nach according to  
 ἑκαστον. <sup>A</sup> Einzelnen· each·  
 εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre be  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 ἂν<sup>Pt</sup> wohl, nicht would, not  
 ἅμα, <sup>Adv</sup> zugleich, at once,  
 ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
 αὐτὸς <sup>AdjN</sup> selbe same  
 λευκὸς <sup>AdjN</sup> weiße white  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 μέλας. <sup>AdjN</sup> schwarz· black·  
 καίτοι<sup>Pt</sup> und doch and yet  
 ἐναντίον<sup>AdjN</sup> entgegen gesetzt opposite  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 λευκὸν <sup>AdjN</sup> Weiße white  
 τῷ<sup>ArtD</sup> dem to the  
 μέλανι. <sup>AdjD</sup> (Schwarzen)· black)·  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> sondern but  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 ἐναντίων <sup>AdjG</sup> Entgegengesetzten opposites  
 τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 κατὰ<sup>Prp</sup> nach by accident  
 συμβεβηκὸς <sup>N</sup> zugestoßen Seiendes  
 ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> kommt zu belongs  
 ἐνίοις, <sup>D</sup> einigen, to some,  
 οἷον<sup>Kon</sup> zum Beispiel for example  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch and  
 τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
 νῦν<sup>Adv</sup> jetzt now  
 εἰρημένα <sup>N</sup> gesagt worden seienden  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 ἄλλα <sup>AdjN</sup> andere other  
 πολλά, <sup>AdjN</sup> viele, many,  
 τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
 δὲ<sup>Pt</sup> aber but  
 ἀδύνατον, <sup>AdjN</sup> Unmögliche, impossible,  
 ὧν<sup>G</sup> deren of which  
 ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 ἄφθαρτον. <sup>AdjN</sup> Unvergängliche· imperishable·  
 οὐδὲν <sup>N</sup> nichts nothing  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is  
 φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> vergänglich perishable  
 κατὰ<sup>Prp</sup> nach by accident  
 συμβεβηκός. <sup>N</sup> Zufällige· accident·  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 συμβεβηκός <sup>N</sup> zugestoßen Seiendes  
 ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible  
 μὴ<sup>Pt</sup> nicht not  
 ὑπάρχειν, <sup>PräInfAkt</sup> vorhanden zu sein, to belong,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 δὲ<sup>Pt</sup> aber but  
 φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 ἐξ <sup>Prp</sup> aus  
 ἀνάγκης <sup>G</sup> Notwendigkeit necessity  
 ὑπαρχόντων <sup>G</sup> vorhanden seienden of things subsisting  
 ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is  
 οἷς <sup>D</sup> denen to which  
 ὑπάρχει. <sup>PräAkt</sup> zukommt· it belongs·  
 ἢ <sup>Kon</sup> oder or  
 ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein will be  
 τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
 αὐτό <sup>N</sup> selbe same  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch and  
 ἓν <sup>AdjN</sup> eins one  
 φθαρτὸν <sup>AdjN</sup> vergänglich perishable  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 ἄφθαρτον, <sup>AdjN</sup> unvergänglich, imperishable,  
 εἰ <sup>Kon</sup> wenn if  
 ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible  
 μὴ<sup>Pt</sup> nicht not

ὕπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> vorhanden zu sein to belong	αὐτῷ <sup>D Pr</sup> ihm to it	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	φθαρτόν. <sup>AdjN</sup> Vergängliche. perishable.	ἢ <sup>Kon</sup> entweder or	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit essence	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	
οὐσία <sup>D</sup> Wesenheit essence	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ὕπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> vorhanden zu sein to belong	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	φθαρτόν <sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable	ἐκάστῳ <sup>D Pr</sup> jedem to each	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	φθαρτῶν. <sup>AdjG</sup> Vergänglichen. perishable things.				
ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτός <sup>AdjN</sup> selbe same	λόγος <sup>N</sup> Aussage account	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	ἀφθάρτου. <sup>AdjG</sup> Unvergänglichen. imperishable.	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἀνάγκης <sup>G</sup> Notwendigkeit necessity
ὕπαρχόντων <sup>G</sup> vorhanden seienden of things subsisting	ἄμφω. <sup>DuN Pr</sup> beide. both.	ἢ <sup>Kon</sup> sofern als in so far as	ἄρα <sup>Pt</sup> also then	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	καθ <sup>Prp</sup> nach according to	ὃ <sup>A Pr</sup> was what	πρῶτον <sup>AdjA</sup> zuerst first	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed		
φθαρτόν <sup>AdjN</sup> Vergängliche perishable	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄφθαρτον. <sup>AdjN</sup> Unvergängliche, imperishable,	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	ἀντίθεσιν, <sup>A</sup> Gegen satz, opposition,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	γένει <sup>D</sup> in kind	ἕτερα <sup>AdjA</sup> andere different		
εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zu sein. to be.	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	τοίνυν <sup>Pt</sup> also nun then indeed	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνδέχεται <sup>PräM/P</sup> ist möglich it is possible	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	εἶδη <sup>A</sup> Formen forms				
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> solche such	οἷα <sup>A Pr</sup> wie as	λέγουσί <sup>PräAkt</sup> sagen say	τινες <sup>N Pr</sup> einige. some.	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein will be	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed		
φθαρτός <sup>AdjN</sup> vergänglich perishable	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄφθαρτος. <sup>AdjN</sup> unvergänglich. imperishable.	καίτοι <sup>Pt</sup> und doch and yet	τῷ <sup>ArtD</sup> dem in the	εἶδει <sup>D</sup> Form form	ταῦτά <sup>AdjA</sup> die selben the same things	λέγεται <sup>PräM/P</sup> wird gesagt is said			
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	εἶδη <sup>N</sup> Formen forms	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	τισὶ <sup>D Pr</sup> einigen certain ones	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὁμώνυμα. <sup>AdjN</sup> gleich namig. homonymous.	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but		
γένει <sup>D</sup> in der Gattung in kind	ἕτερα <sup>AdjN</sup> andere different	πλείον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	διέστηκεν <sup>PerAkt</sup> ist weiter entfernt stands apart	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	εἶδει. <sup>D</sup> an der Form. by form.					